

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR  
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES  
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



**THE ROLE OF TRANSLATION TOOLS IN ACHIEVING ACCURACY AND  
CONSISTENCY**

**FUNCIONES DE LAS HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN PARA LOGRAR  
PRECISIÓN Y CONSISTENCIA**

**PRESENTED BY:**

ACOSTA CORTEZ, JONATHAN JOSUÉ (AC06066)

BURGOS GARCÍA, DAMARIS DEL CARMEN (BG16010)

MUÑOZ SALAZAR, KATHERINE MELISSA (MS19030)

**FINAL REPORT OF SPECIALIZATION COURSE FUNDAMENTALS OF  
TRANSLATION**

**IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:**

BACHELOR OF ARTS IN MODERN LANGUAGES WITH A MAJOR IN FRENCH AND  
ENGLISH

AND

BACHELOR`S DEGREE IN ENGLISH LANGUAGE, TEACHING OPTION

**SPECIALIZATION PROFESSOR**

MsT. CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELÉNDEZ

**GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS**

MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN  
SALVADOR, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTOBER 2025**

**AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR**

M.Sc. JUAN ROSA QUINTANILLA

RECTOR

DRA. EVELYN BEATRIZ FARFÁN

ACADEMIC VICE-RECTOR

M.Sc. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR

LIC. PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA

GENERAL SECRETARY

LCDA. ANA RUTH AVELAR

DEFENDER OF UNIVERSITY RIGHTS

LIC. CARLOS AMÍLCAR SERRANO RIVERA

GENERAL ATTORNEY

**AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES**

MTRO. JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA

DEAN

MTRA. MARY CRUZ JURADO

VICE-DEAN

MTRA. NATIVIDAD TESHÉ PADILLA

SECRETARY

MTRA. SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO

DIRECTOR OF THE GRADUATE SCHOOL

**AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**

MTRO. JOSÉ ISRAEL OLIVA

HEAD OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT

MIGUEL ÁNGEL CARRANZA CAMPOS

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

MsT. CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELÉNDEZ

SPECIALIZATION PROFESSOR

# **INDEX**

## **1. INTRODUCTION**

### **1.1. Introduction**

### **1.2. Importance of Translation**

## **2. TRANSLATION PROCESS**

### **2.1. Concept of Translation Process.**

### **2.2. The Translation Process**

### **2.3. Steps of the Translation Process.**

1. Establish the Terms of Translation
2. Read the Text:
3. Analyze the Text:
4. Identify Key Words and Phrases:
5. Choose the Best Translation Tool:
6. Translation:
7. Comparison Between the Original Text and the Translation:
8. Review of the Text:
9. Delivery

### **2.4. Translation Techniques.**

1. Amplification
2. Transposition
3. Modulation
4. Equivalence
5. Adaptation

## **3. TRANSLATIONS**

### **3.1. Original version of documents and their translation**

Healthy Sleep Habits

Hábitos de sueño saludable

The Meaning of Colors in Cultures Around the world

Las Culturas del mundo poseen significados distintos de los colores

Not All Dreams are in Color

No todos sueñan a color

Tourism Makes Living in Barcelona Too Expensive

Turismo: Responsable del alza en los costos de la vivienda en Barcelona

Original: AI

Translation: IA

Original: Pyramid

Translation: Pirámide

Original: Mind Map 1

Translation: Mapa Mental 1

Original: Mind Map 2

Translation: Mapa Mental 2

Original: Comic

Translation: Historieta

Original: Benefits of Technology

Translation: Ventajas de la tecnología

Original: What is Emotional Intelligence?

Translation: ¿Qué es la Inteligencia Emocional?

Original: Learning to Transform Oneself and Society. Book

Translation: Aprender a transformarse a uno mismo y a la sociedad. Libro

Original: Installation/Owners Manual

Translation: Manual de instalación del usuario

Original: Certificate of Birth Resulting in Stillbirth

Translation: Certificado de Nacimiento que produjo en muerte fetal

Original: Birth Certificate

Translation: Acta de nacimiento

Original: Certificate of Birth

Translation: Certificado de nacimiento

Original: Certification of Vital Records Texas

Translation: Certificado de registros Texas

Original: Certificate of vital record Los Angeles

Translation: Certificado de registros Los Angeles

Original: Transcript 1

Translation: Transcripción 1

Original: Transcript 2

Translation: Transcripción 2

Original: Auténtica de MRREE en país concurrente

Translation: Authenticated by the Ministry of Foreign Affairs in a Concurrent Country

Original: Modelo de Auténtica

Translation: Authenticated Model

Original: Authentication

Translation: Autenticación

#### **4. RECOMMENDATIONS**

1. Develop Strong Bilingual Proficiency and Cultural Awareness
2. Familiarize Yourself with the Translation Process
3. Study and Practice Translation Techniques Early
4. Learn to Use Translation Tools Responsibly
5. Build Research and Critical Thinking Skills

#### **5. CONCLUSION**

#### **6. REFERENCES**

#### **7. ANNEX**

7.1. Agency Logo

7.2. Organization chart

## **1. INTRODUCTION**

### **1.1. Introduction**

The practice of translation is both an art and a discipline that requires precision, adaptability, and the ability to bridge linguistic and cultural differences. As Newmark (1988) explains, “translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language” (p. 7). It takes time and practice to develop the fundamental techniques and methods of translation. Besides, the combination of traditional linguistic strategies with modern tools is crucial to help translators increase their productivity and improve consistency (Bowker, 2002, p.1).

A significant part of this work involved the translation of images and official documents, such as birth and marriage certificates, for which the exploration of different techniques and tools proved essential to provide clear and accurate translations. Some of these techniques will be discussed and exemplified in the sections that follow.

Throughout the development of this portfolio, a balance between fidelity to the original text and clarity for the target audience was required. Eugene Nida argues that “the translation should aim to reproduce the meaning in the receptor language as naturally as possible” (Nida, 2021, p.159), a principle that guided the process of ensuring meaning was conveyed without loss of precision.

This work reflects on translation in its multiple forms, demonstrating how theoretical knowledge and practical application merge. Garcia (2015) reminds us that “machine translation post-editing is no longer a marginal practice, but a common one, demanding that translators adapt their skills to a new technological environment” (p. 20). For that reason, this portfolio presents the original versions of the documents, as well as their respective translations, where the application of techniques and tools is evidenced.

## **1.2. Importance of Translation**

Translation is fundamental to the exchange of ideas from one language to another, emphasizing that it plays an essential role in effective communication between people, promoting cultural, economic, and social interaction between different languages, George Steiner argues that “Without translation we found inhabit provinces bordering on silence” (Steiner, 1998).

Currently, translation is considered a key factor in bridging communication gaps that could diminish relations between countries and the understanding of ideas. Therefore, it is understood that translation helps exchange cultural ideas, helps establish negotiations, and in diplomacy, it is essential for building policies that strengthen interactions between countries. It promotes inclusion and diversity, highlighting the different opinions of each region of the world. Mayoral Asencio (Asencio & García de Toro, 2005) argues that “a complex activity, which does not consist solely of a single mental or manual operation, but is the result of many of them performed simultaneously and to different degrees, in the service of a single end.”

In modern times, translation is the channel that unites cooperation and progress among nations, as it contributes to breaking down language barriers and aids effective interaction in understanding texts, information, essential services, and professional services.

In conclusion, translation is a vital tool that helps strengthen effective communication between social groups, as well as fostering linguistic interactions between different societies. It promotes progress and cooperation among people, thereby respecting the cultural, social, and political differences of each region. It also fosters progress and global cooperation to address the problems that divide societies.

## 2. TRANSLATION PROCESS

### 2.1. Concept of Translation Process.

The concept of the translation process is an orderly and efficient process that requires different methodologies implemented to transform a text from one language to another, highlighting the actor's intention, its meaning, and the tone of the words, thereby overcoming the obstacles of cultural and linguistic differences. Peter Newmark (1987) argues that translation is "the pouring into another language of meaning of a text in the sense intended by the author."

The translation process requires extensive knowledge of languages on the part of the translator and involves different steps to achieve a natural and fluid translation. Therefore, the translator must understand the source text, its meaning, and its grammar to obtain an acceptable translation into the target language. Consequently, the translator must have an understanding of the cultural contexts in which the text is translated and know idiomatic expressions, which are essential to convey the correct ideas the original text seeks to communicate. Lawrence Venuti argues that "Domestication seeks to eliminate the 'otherness' of the source text, making the translation feel native, while foreignization seeks to preserve that 'otherness.'" (Venuti, 1998, p.6)

## 2.2. The Translation Process

# THE TRANSLATION PROCESS



### **2.3. Steps of the Translation Process.**

#### **1. Establish the Terms of Translation**

Talk to the client and specify the rate to charge, it can be per hour, flat-rate, word, or page. Establish the timeframe for delivery and if it's necessary to sign a contract.

#### **2. Read the Text:**

Give a first reading to the text you are going to translate. This will give you a general idea of what the text is about.

#### **3. Analyze the Text:**

Read the text again as many times as you need to fully comprehend its intention. Keep an eye to those words you consider important.

#### **4. Identify Key Words and Phrases:**

Identify key words and phrases that do not have the same meaning in the source language and in the target language. Investigate them and decide the one that fits best with the context.

#### **5. Choose the Best Translation Tool:**

Choose the translation tool that you consider will help you more effectively to provide an accurate translation.

#### **6. Translation:**

Use the tool you chose and the terms you investigated to translate the text. Make as many arrangements as you consider necessary to give the text meaning in the target language.

#### **7. Comparison Between the Original Text and the Translation:**

When you have finished translating the text, compare your translation with the original text to determine if it sounds natural and keeps the intended meaning.

#### **8. Review of the Text:**

Make sure another translator checks your translation, in case you missed something and to know if you achieved the goal of translating and keeping the intention of the text. Then, send your translation to your client.

## 9. Delivery

The client receives their translation in the stipulated way and time. If necessary, attach a note with instructions related to the original text.

### 2.4. Translation Techniques.

#### 1. Amplification

**Definition:** It is a process in which the target language uses additional words that do not correspond to the original language. This is done to amplify the idea and make the message more understandable (Malblanc, Vinay and Darbelnet )

**Example:**

- Source (EN): *The church beyond the police station.*
- Target (ES): *La iglesia que está más allá de la estación de policía.*

#### 2. Transposition

**Definition:** Changing a grammatical category without altering the meaning. (Newmark )

**Example:**

- Source (EN): *After his arrival*
- Target (ES): *Después de que llegó*

#### 3. Modulation

**Definition:** A shift in perspective or semantic category that results in a natural expression in the target language. (Newmark )

**Example:**

- Source (EN): *It's not difficult to show.*
- Target (ES): *Es fácil de mostrar.*

#### 4. Equivalence

**Definition:** Reproducing the same situation using completely different stylistic and structural means. (Vinay and Darbelnet )

**Example:**

- Source (EN): *It's raining cats and dogs.*
- Target (ES): *Está lloviendo a cántaros.*

#### 5. Adaptation

**Definition:** Replacing a cultural element in the source text with one that is more familiar to the target audience. (Molina and Hurtado Albir)

**Example:**

- Source (EN): *Baseball*
- Target (ES): *Fútbol (depending on the cultural context)*

### 3. TRANSLATIONS

Translation requires various techniques and procedures to move away from literal translation, which is why oblique translation exists. This refers to the use of procedures and techniques that avoid literal translations, which can cause interpretation problems. Therefore, it is not enough to know the source language and be fluent in the language; it requires extensive knowledge to achieve a coherent and effective translation that provides the reader with the opportunity to understand it. (Kane, 2020, p.26)

To achieve a translation closer to the text, it was necessary to understand the fundamentals and techniques of translation. There are various techniques, such as literal translation, which is used for texts that do not require much interpretation, such as a workshop manual, installation manual, or to translate the tools to be used. However, calque does not work when an understanding of a literary context is required; in these cases, it is better to use oblique translation. Eugene Nida argues that "Translating consists in producing in the receptor language the closest natural equivalent to the message of the source language, first in meaning and secondly in style." (Nida, 2021)

The translation process is essential to have an orderly, coherent, and precise process that helps achieve a more enjoyable translation, one that is appropriate to the original text. Therefore, there are a few steps to follow. First and foremost, the text should be read in a general way to provide a clearer idea of what our text is about. It is also important that text analysis gives us the opportunity to search for unknown words and gain a clearer idea of what the text wants to convey. It is also necessary to identify keywords and phrases and to seek out the necessary tools, such as dictionaries, grammar books, and websites that provide information on related topics.

When translating, it is important to search for terms and compare the original text with the text being translated to find errors that cause the translation to be unclear and unnatural in the language being translated. Likewise, the use of specialized dictionaries and computer-assisted translation software is recommended, as they can facilitate the translation, but they must be used responsibly and with the understanding that they are tools that assist the translator. Likewise, reviewing the translation format provides an opportunity to meet the

client's desired design. The client then cordially follows the instructions provided to deliver an acceptable translation.

In conclusion, translation is an art that stretches the limits of imagination and creativity. It requires time for research, as well as patience and determination on the part of the translator to provide a translation that is natural to the target language.

### 3.1. Original version of documents and their translation

#### **Original:**

##### **Healthy Sleep Habits**

Your behaviors during the day, and especially before bedtime, can have a major impact on your sleep. They can promote healthy sleep or contribute to sleeplessness. Your daily routines- what you eat and drink, the medications you take, how you schedule your days and how you choose to spend your evenings- can significantly impact your quality of sleep. Even a few slight adjustments can, in some cases, mean the difference between sound sleep and a restless night. The term “sleep hygiene” refers to a series of healthy sleep habits that can improve your ability to fall asleep and stay asleep. These habits can help improve your sleep health. When people struggle with insomnia, sleep hygiene is an important part of cognitive behavioral therapy (CBT), the most effective long-term for people with chronic insomnia.

#### **Translation:**

##### **Hábitos de sueño saludable**

Sus comportamientos durante el día, en especial antes de acostarse, pueden tener un efecto considerable en su sueño. Éstos pueden promover un sueño saludable o contribuir a la falta del mismo.

Las rutinas diarias – lo que come y bebe, los medicamentos que toma, cómo organiza sus días y cómo decide pasar la noche – pueden tener un impacto significativo en la calidad del descanso.

Incluso unos ajustes ligeros pueden, en algunos casos, marcar la diferencia entre un sueño profundo y una noche de insomnio.

El término “higiene del sueño” hace referencia a una serie de hábitos de sueño saludables que pueden favorecer la capacidad de dormirse y de permanecer dormido. Estos hábitos pueden mejorar la salud del sueño. Para las personas que luchan contra el insomnio, la higiene del sueño es una parte esencial de la Terapia Cognitivo-Conductual (TCC), el tratamiento a largo plazo más eficaz para personas con insomnio crónico.

Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “Echo translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del texto: “Hábitos de sueño saludable”.

Firma \_\_\_\_\_

## **Original**

### **The Meaning of Colors in Cultures Around the world**

Color quite literally colors the way we view our world. Here's an in-depth look at what various colors symbolize in cultures around the world.

If you've ever had the blues or been so angry you saw red, then you're familiar with the powerful ways in which color can describe intangible ideas and emotions. In art and anthropology, color symbolism refers to color's ability to signify meaning to a viewer. While there are some universal associations people have with different colors, their meanings differ from culture to culture.

## **Translation**

### **Las Culturas del mundo poseen significados distintos de los colores**

Lo que colorea la forma en la que percibimos el mundo es justo el color. Echemos un vistazo más cercano a lo que en las culturas del mundo este simboliza.

Si alguna vez ha estado deprimido o se ha enfadado tanto que ha visto en rojo, entonces ya conoce el poder que tiene el color para describir ideas y emociones intangibles. En arte y antropología, el simbolismo del color hace referencia a la habilidad del color para representar algo para el espectador.

Mientras que algunas asociaciones universales existan, habrá diferentes colores, y es por esto que lo que el color representa varía de cultura en cultura.

Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “ECHO translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del texto: “Las Culturas del mundo poseen significados distintos de los colores”.

Firma \_\_\_\_\_

## **Original**

### **Not All Dreams are in Color**

While most people report dreaming in color, roughly 12% of people claim to only dream in black and white. In studies where dreamers have been awakened and asked to select colors from a chart that match those in their dreams, soft pastel colors are those most frequently chosen.

People who are under the age of 25 rarely report dreaming in black and white. People over the age of 55, however, report black and white dreams about 25% of the time. Researchers believe that this difference is a result of childhood exposure to black and white television. This idea is supported by an older study, which found that people in the 1940s rarely reported dreaming in color.

## **Translation**

### **No todos sueñan a color**

Muchos dicen soñar a color, pero un sólido 12% de la población indica soñar a blanco y negro. Cuando se le solicitó a un grupo de “soñadores” elegir la paleta de colores que era más parecida a la de sus sueños, estos, en su mayoría, elegían colores pastel.

Aquellos que reportaron soñar a blanco y negro solo en raras ocasiones, son las personas menores de 25 años. Sin embargo, aquellos arriba de los 55 años indican que en promedio, un 25% de las veces sueñan a blanco y negro. Los investigadores creen que esto se debe a una exposición temprana a la televisión a blanco y negro. La idea es validada por una investigación antigua, que tuvo como hallazgo que la civilización de la década de 1940 pocas veces tuvieron sueños a color.

Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “ECHO translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del texto: “No todos sueñan a color”.

Firma \_\_\_\_\_

**Original:****Tourism Makes Living in Barcelona Too Expensive**

In Barcelona, tourism makes housing very expensive. Many people cannot pay for rent anymore.

The city wants to stop tourism apartments in 2028. People like Alicia and Nadia say that housing is too costly now. Nadia lost her apartment because the owner wanted to rent it to tourists. She now lives in a small place made from shipping containers.

Many landlords rent homes to tourists who pay more money. This is a big problem for people who don't earn that much money. The city is making special homes where rent doesn't go up. Alicia lives in one of these homes and is happy to pay less.

Barcelona still wants tourists to come. But the city also wants to help people stay in their homes and live better.

**Translation:****Turismo: Responsable del alza en los costos de la vivienda en Barcelona**

En Barcelona, el turismo eleva los precios de las viviendas. Para muchas personas es imposible seguir pagando la renta.

Para 2028, la ciudad busca el cierre de los apartamentos turísticos. Alicia y Nadia afirman que el costo del alojamiento es muy elevado en la actualidad. Nadia perdió su apartamento, debido a que el dueño tenía la intención de rentarlo a los turistas. Ahora, ella vive en un apartamento muy pequeño, el cual está hecho de contenedores marítimos.

La mayoría de dueños alquila viviendas a los turistas que les ofrecen pagarles más dinero; lo cual representa un gran problema para las personas de bajos ingresos. La ciudad ha tomado la decisión de implementar hogares especiales, donde la renta no incrementa.

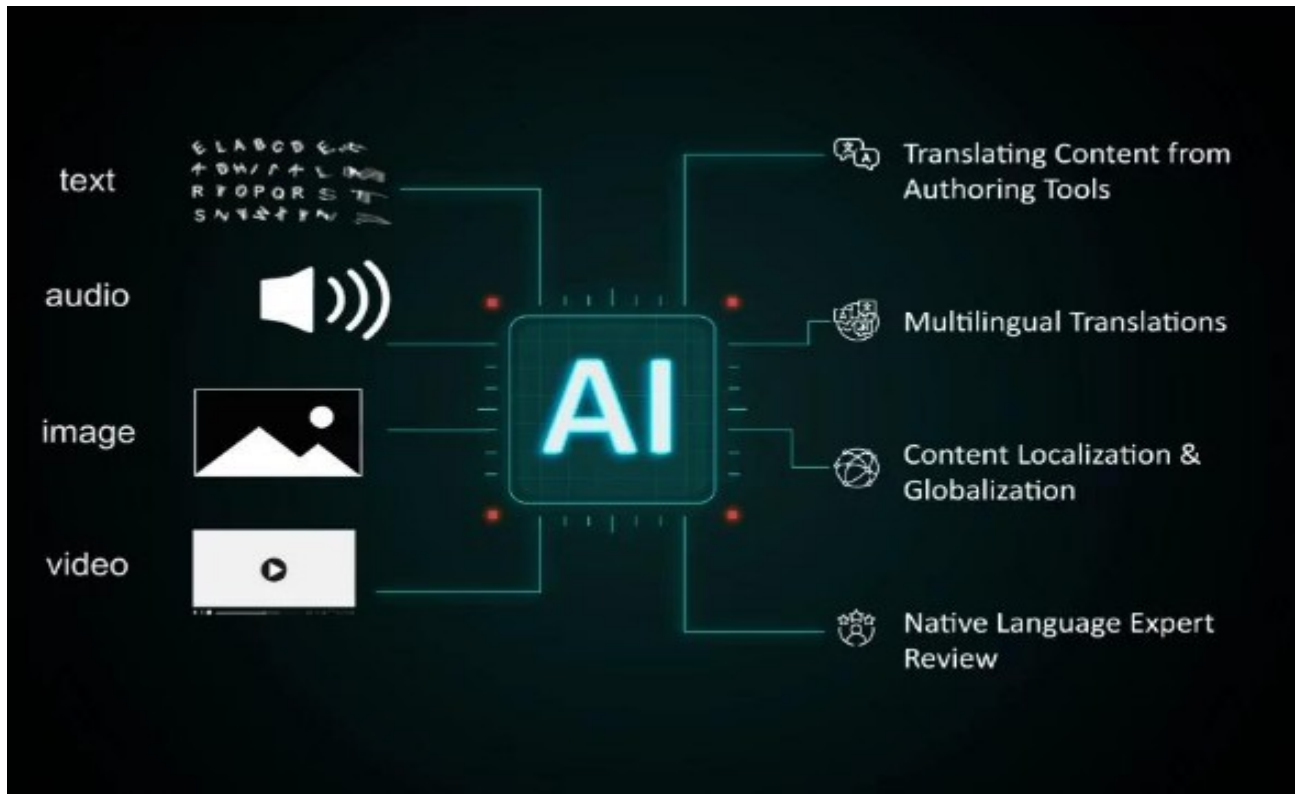
Alicia vive en uno de estos apartamentos y ahora es feliz porque paga menos.

En Barcelona, aún existe el deseo de recibir turistas. Sin embargo, la ciudad pretende ayudar a que los residentes continúen viviendo en sus hogares y tengan una mejor vida.

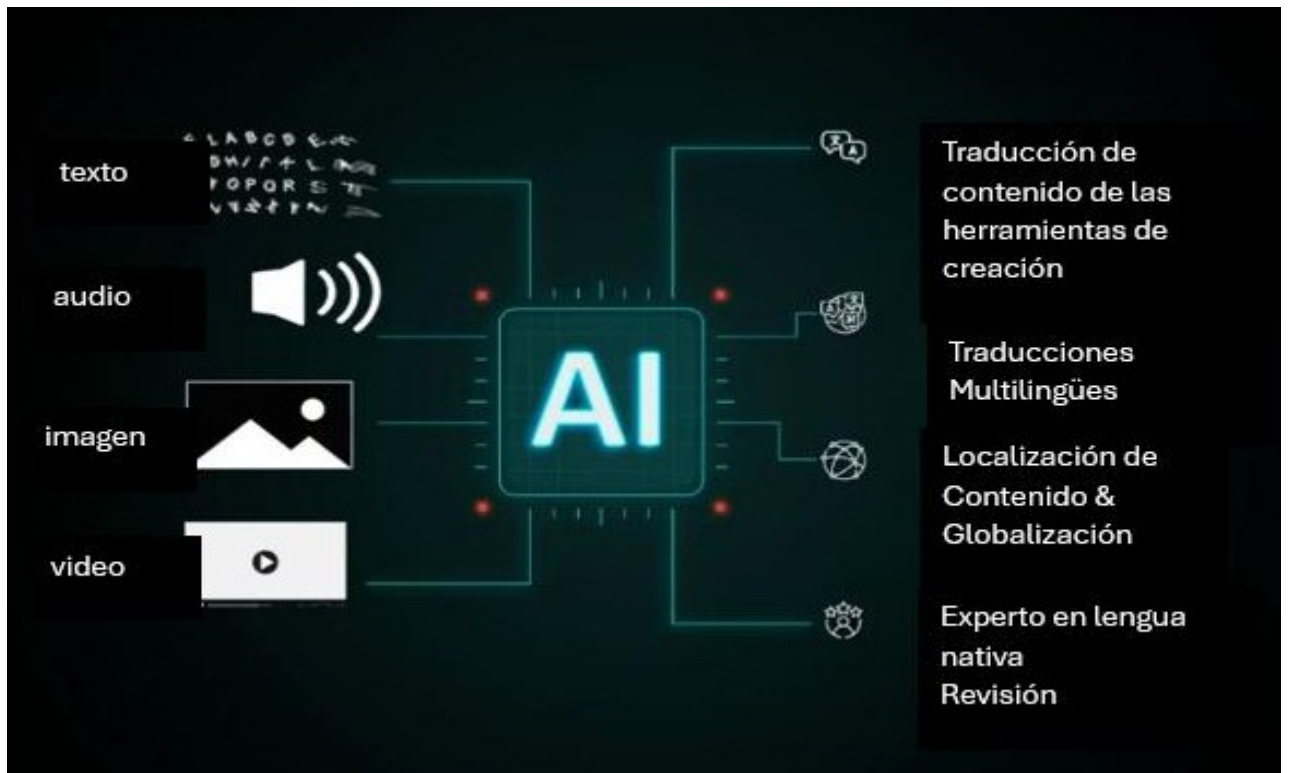
Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “Echo translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del texto: “Turismo: Responsable del alza en los costos de la vivienda en Barcelona”.

Firma \_\_\_\_\_

**Original: AI**



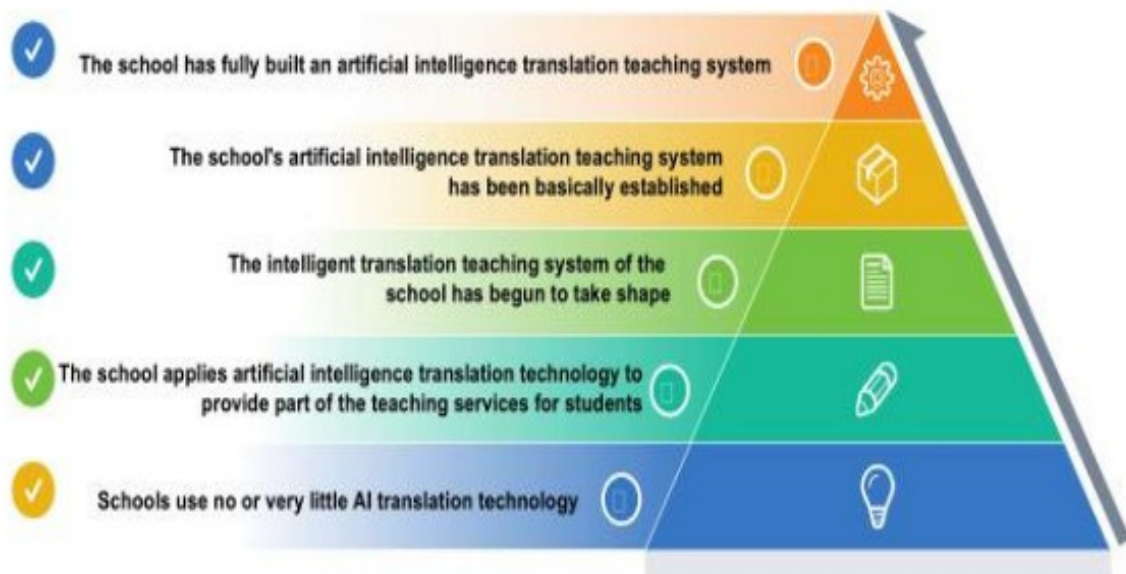
**Translation: IA**



Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “ECHO translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento: “La inteligencia artificial”.

Firma \_\_\_\_\_

### Original: Pyramid



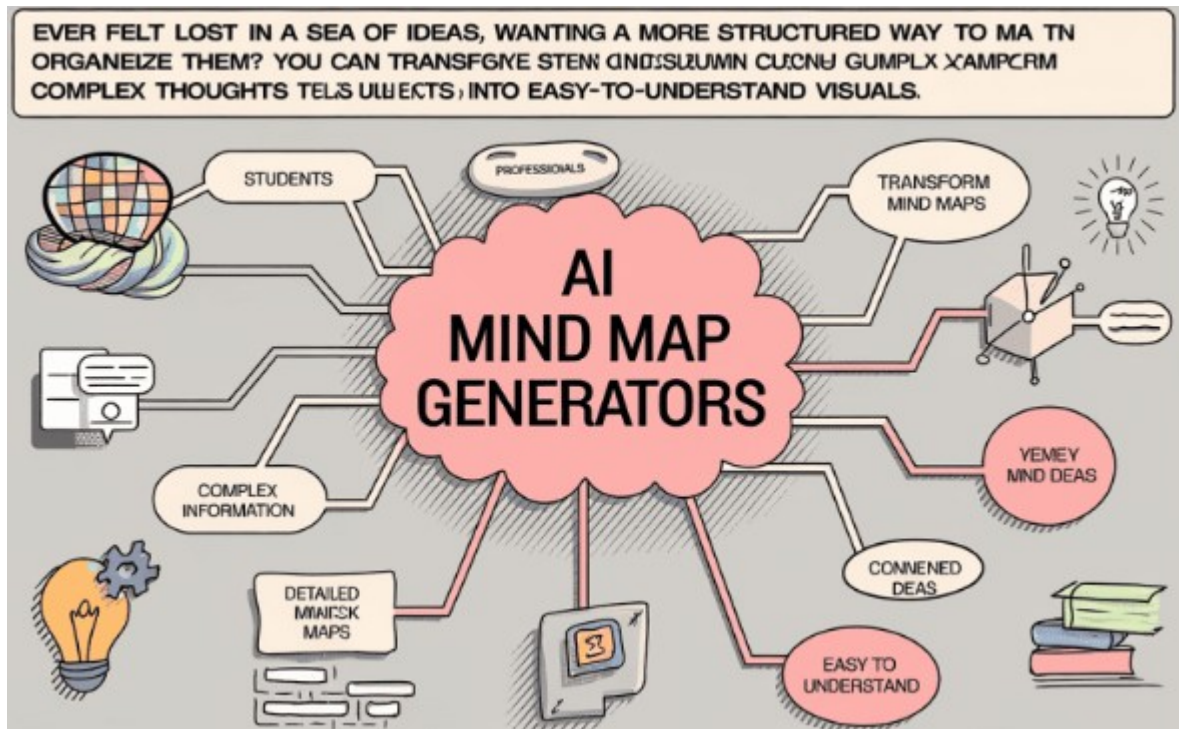
### Translation: Pirámide



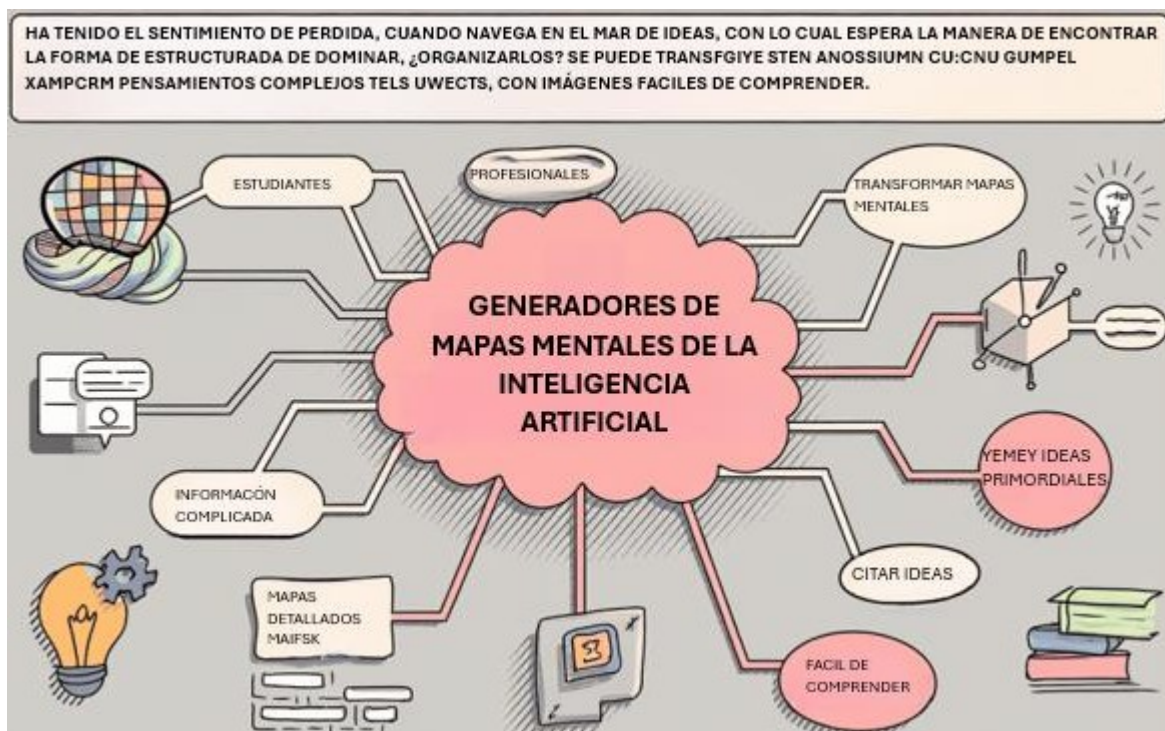
Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “ECHO translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento: “La incorporación de la inteligencia artificial en la escuela”.

Firma \_\_\_\_\_

### Original: Mind Map 1



### Translation: Mapa Mental 1

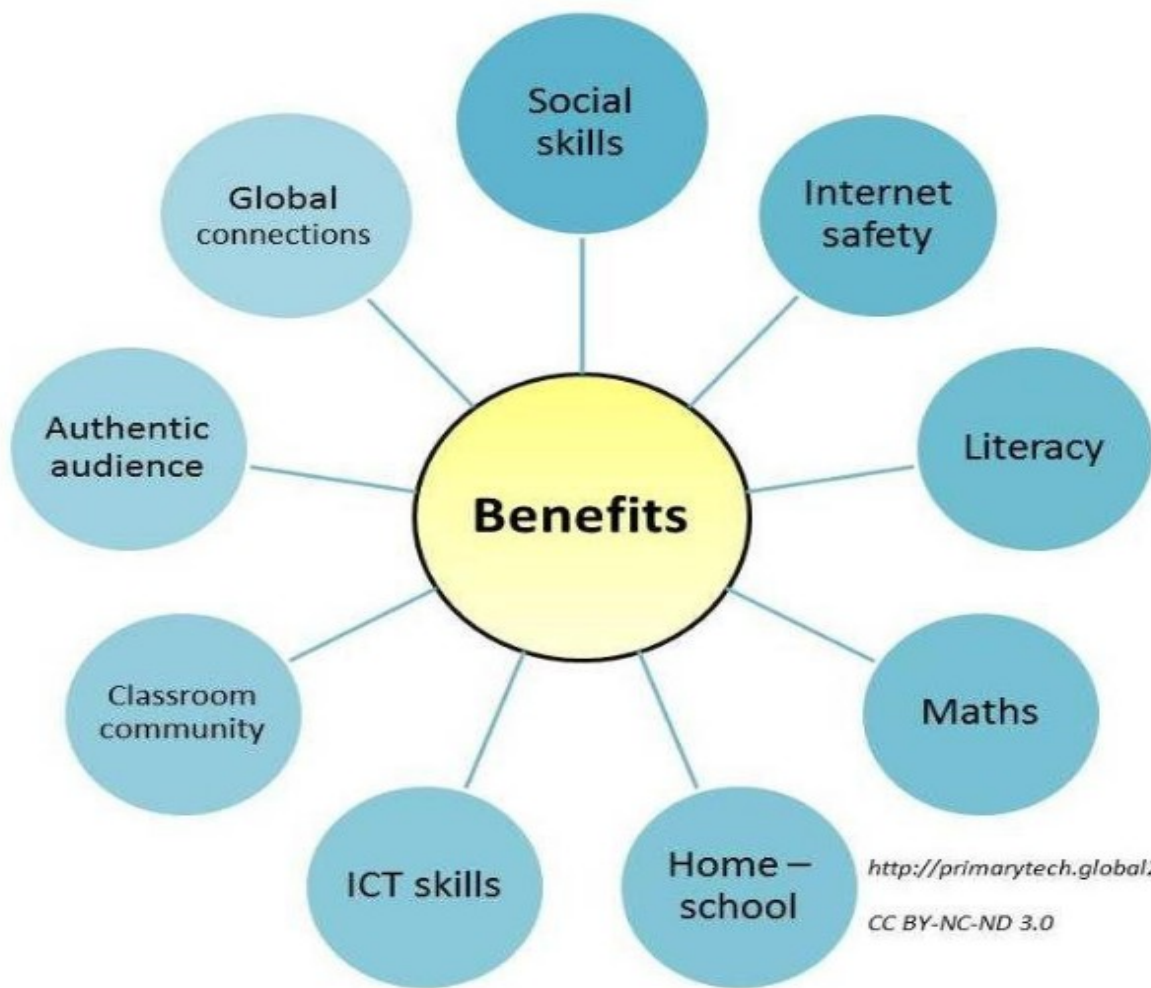


Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “Echo translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la

siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento: “Generadores de mapas mentales de la inteligencia artificial”.

Firma \_\_\_\_\_

**Original: Mind Map 2**



<http://primarytech.global2.vic.edu.c>  
CC BY-NC-ND 3.0

Translation: Mapa Mental 2

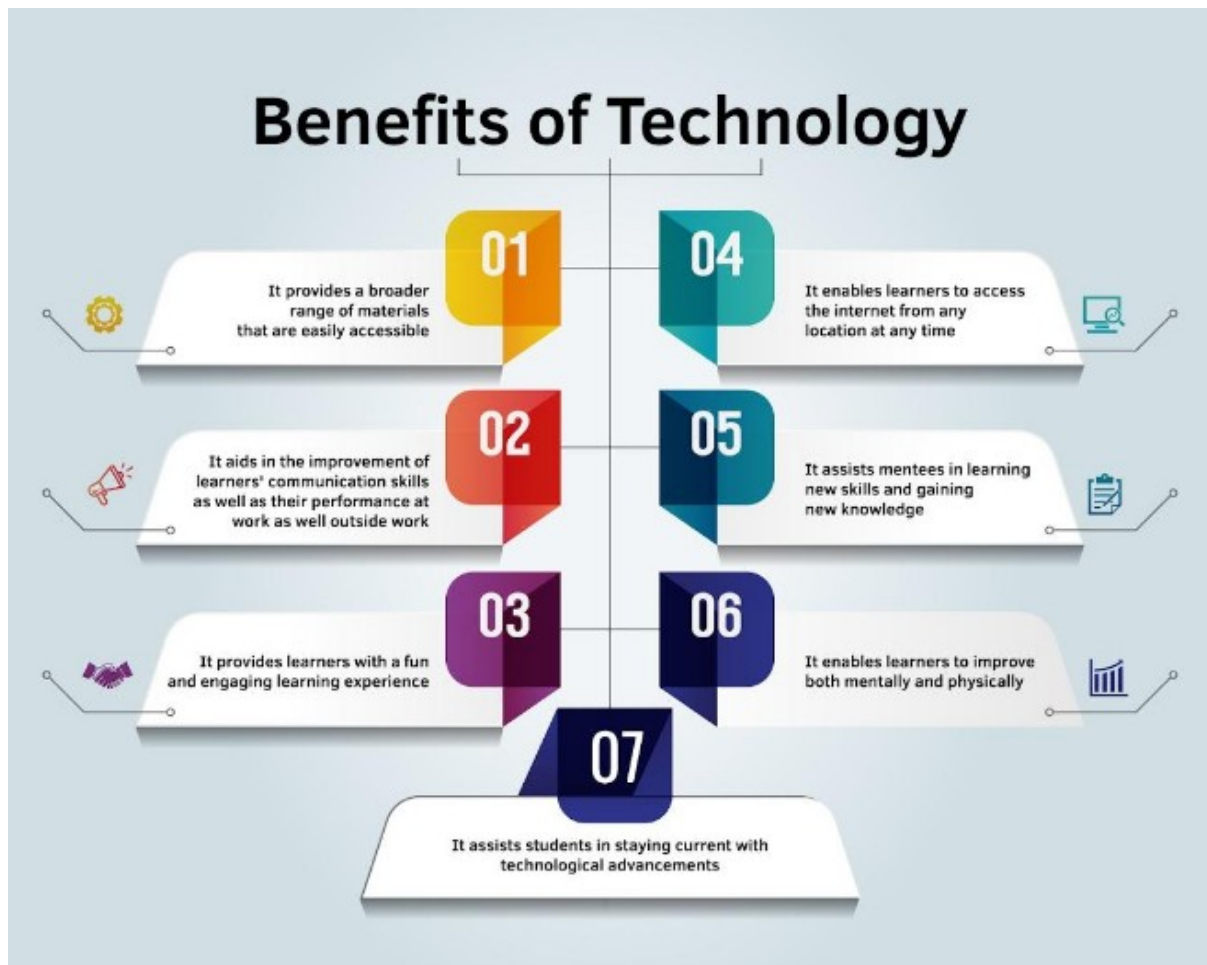


Original: Comic



Translation: Historieta



**Original: Benefits of Technology**

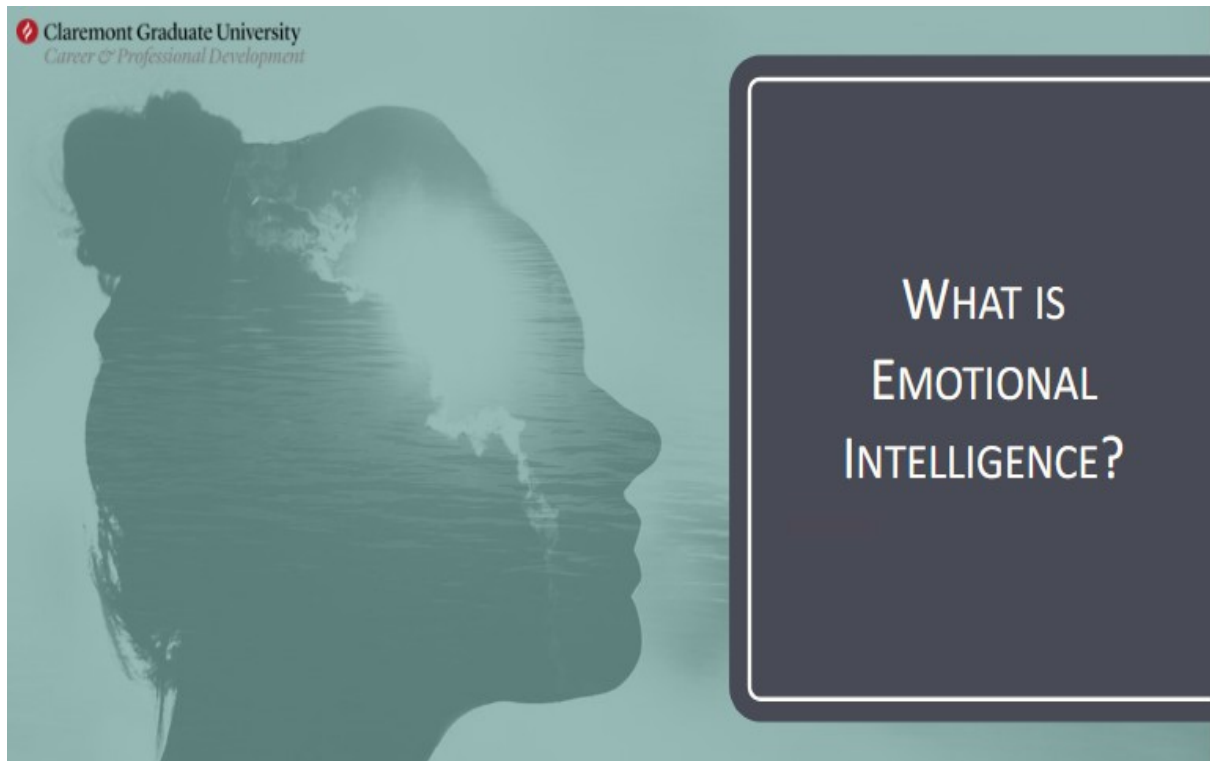
## Translation: Ventajas de la tecnología



Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “ECHO translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento: “Proyecto 1 - Tratamiento de imágenes”.

Firma \_\_\_\_\_

### Original: What is Emotional Intelligence?



## CAREER & PROFESSIONAL DEVELOPMENT TEAM



**Michelle Ponce**  
Director



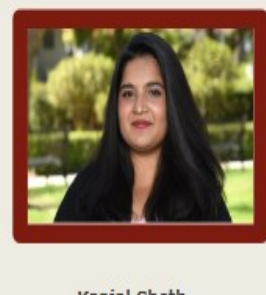
**Ro Lee**  
Associate Director



**Rebecca Grim**  
Peer Career  
Consultant



**Chris Varano**  
Peer Career  
Consultant



**Kaajal Sheth**  
Social Media &  
Communications Specialist



**Ciara Hernandez**  
Campus & Industry  
Partnership Specialist



**Vaishnavi Mansabdar**  
Campus & Industry  
Partnership Specialist



**Kasturi Gavali**  
Data & Analytics  
Specialist



**Jason Sun**  
Data & Analytics  
Specialist

## REGULAR INTELLIGENCE

## EMOTIONAL INTELLIGENCE



### Regular intelligence

Is the ability to learn new concepts and apply your knowledge to problems.

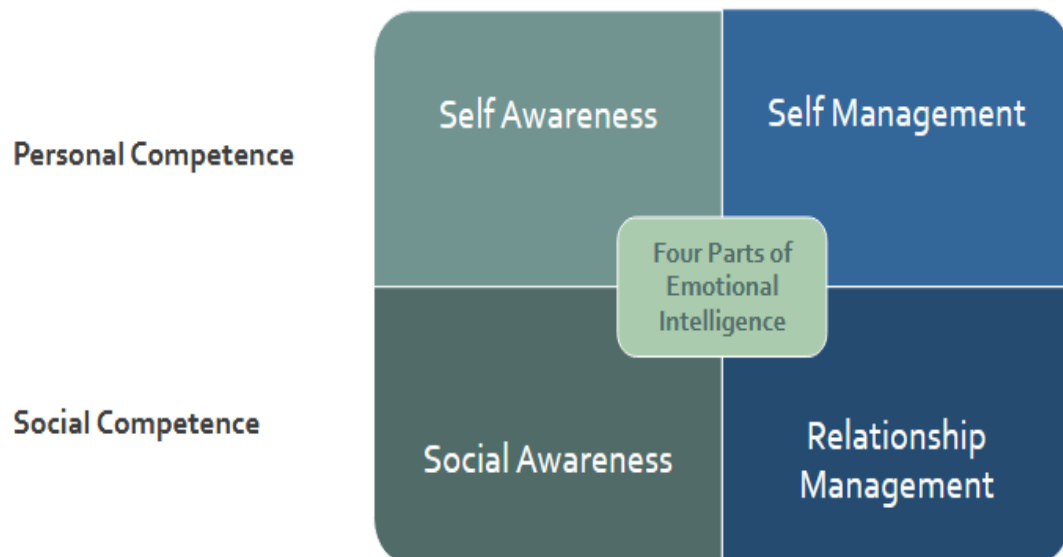
### Emotional Intelligence

The ability to manage both your own emotions and understand the emotions of people around you.

<http://tinyurl.com/SixSecondEQ>

Claremont Graduate University  
Career & Professional Development

## FOUR PARTS OF EMOTIONAL INTELLIGENCE



Claremont Graduate University  
Career & Professional Development

## EMOTIONAL INTELLIGENCE DOMAINS AND COMPETENCIES

Self-awareness	Self-management	Social awareness	Relationship management
Emotional self-awareness	Emotional self-control	Empathy	Influence
	Adaptability		Coach and mentor
	Achievement orientation	Organizational awareness	Conflict management
	Positive outlook		Teamwork
			Inspirational leadership

Source: More Than Sound, LLC, 2017

© HBR

Claremont Graduate University  
Career & Professional Development



### SELF-AWARENESS

Your ability to accurately understand **your** emotions and stay aware of them as they happen. Be aware of the effect of your actions, moods, and emotions on other people.

How does it effect your performance?

How do you respond to certain people?

How do you respond to specific situations?

Does it help your performance?

Does it hurt your performance?

Claremont Graduate University  
Career & Professional Development

## SELF-AWARENESS ACTION

Accurately recognize your emotions as they happen

Understand your general tendencies for responding to different people and situations

Practice watching your emotions diligently

Track your tendencies in different emotional situations

## SELF-AWARENESS | STEP 1

Observe what you are feeling and doing as the situation unfolds.

Don't wait until things go so far that your emotions make it hard for you to think about them objectively.

Don't wait until the feeling goes away. You need to recognize your emotions in the moment to learn about them.



## SELF-AWARENESS STEP 2

---

Monitor the thoughts and physical signs that accompany a particular feeling.

What thoughts and sensations accompany those feelings?



## SELF-AWARENESS STEP 3

---

These responses to people and situations may be positive or negative.

Try to discover why you react the way you do.

## SOCIAL-AWARENESS

Your ability to accurately sense emotions in others and understand what is really going on.



This often means understanding what other people are thinking and feeling, even if you don't feel the same way.

CAN YOU THINK OF SITUATION  
WHERE YOU TEND TO IGNORE  
WHAT YOU ARE FEELING?

## WHAT IS IT ABOUT THE PERSON OR SITUATION THAT ELICITS YOUR RESPONSE?

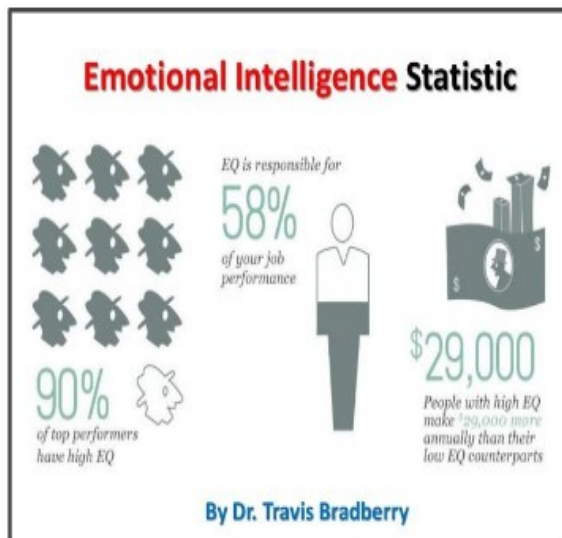
---

- Do your thoughts race?
- Does your mind go blank?
- Do you sweat?
- Does your heartbeat fast?
- Does your throat get tight?
- Do you shake?
- Do you feel tense?
- Do you get tunnel vision?
- Fight or flight?

HOW DO WE USE  
EMOTIONAL  
INTELLIGENCE  
IN TEAMS?

---





## DO EMPLOYERS CARE ABOUT EMOTIONAL INTELLIGENCE?



Claremont Graduate University  
Career & Professional Development

## IMPROVING YOUR EMOTIONAL INTELLIGENCE AT WORK

Tips	Application
<b>Communicate clearly</b>	Express opinions and needs in a direct way while still respecting others
<b>Respond to conflict appropriately</b>	Stay calm during stressful conflict; avoid outbursts and making impulsive decisions
<b>Utilize active listening skills</b>	Listen for clarity and pay attention to non-verbal details.
<b>Practice self-awareness</b>	Be self-aware of emotions and how they affect others.
<b>Take criticism well</b>	Avoid getting offended or defensive, rather take time to understand the source of critique.
<b>Empathize</b>	Relate to others on a basic human level.
<b>Be approachable and sociable</b>	Smile and present a positive presence. Utilizing interpersonal skills to communicate (verbal or nonverbal) and create relationships.

NHS Foundation Trust, <https://www.afh-tr.nhs.uk/media/10138/the-emotional-intelligence.pdf>

Claremont Graduate University  
Career & Professional Development

## EMOTIONAL INTELLIGENCE AND CAREER ENHANCEMENT

### Self-Awareness:

Address issues in a non-reactive way to work more productively

### Self-Management:

Avoid being taken over by negative emotions to avoid mistakes

### Motivation:

Strive for continuous progress and ask for feedback

### Empathy:

Create team harmony and understand others' opinions & feelings

### Relationship Management:

Inspire team to reach higher levels of performance and productivity

BBC Article by Joanna York, Why leaders are looking for "emotional intelligence": <https://www.bbc.com/world/health-20220205-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>  
 LinkedIn Article by Rajalingam R, Why Emotional Intelligence Candidates with High Emotional Intelligence? [https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r/760-article\\_directory](https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r/760-article_directory)

Claremont Graduate University  
Career & Professional Development

 Claremont Graduate University *Career & Professional Development*

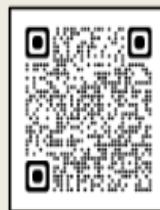
## PROGRAM AND EVENTS

Harnessing Your Emotional Intelligence in Your Career

Interviewing Bootcamp

Conversations About the Future

Negotiating Your Offer Letter



Elevator Pitch & Branding

Establishing Your Personal Career Board of Directors

The Walt Disney Company

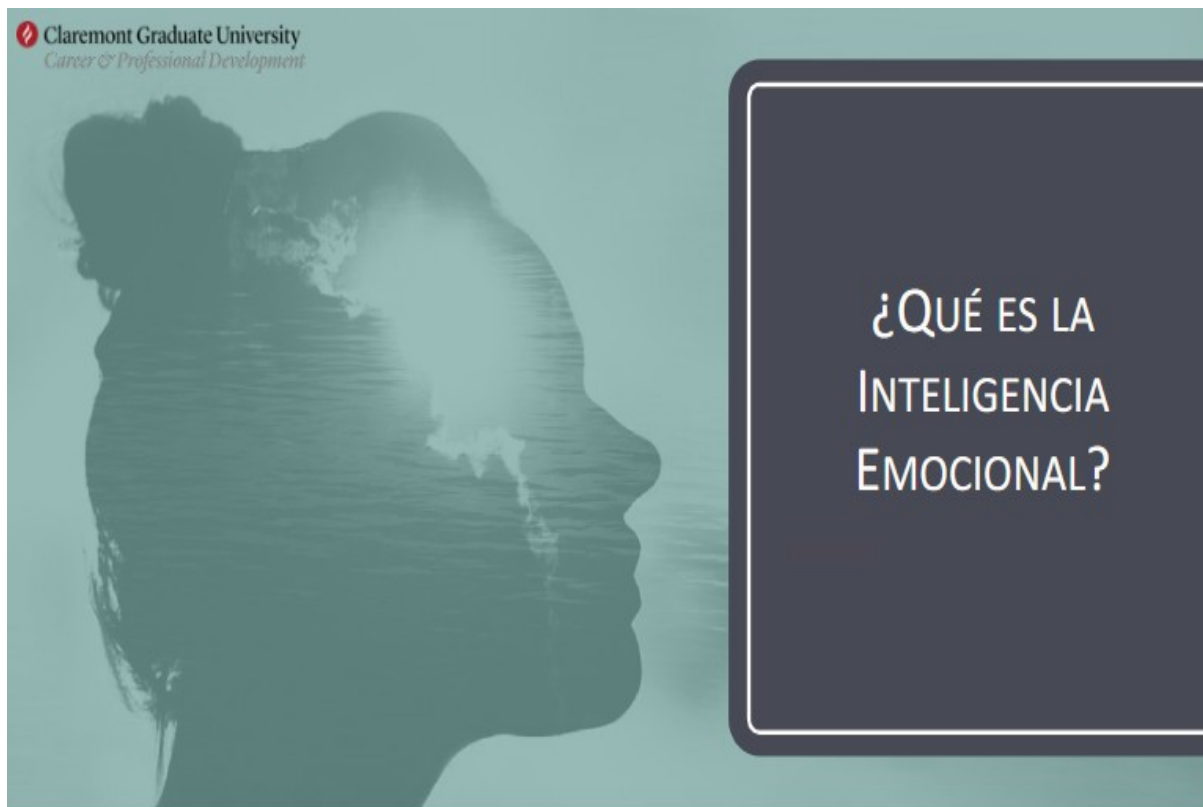
Collaboration with  
PIHRA CGU

Diversity Statement Webinar

Collaboration with  
Preparing Future Faculty

 Claremont Graduate University  
Career & Professional Development

## Translation: ¿Qué es la Inteligencia Emocional?



### EQUIPO DE DESARROLLO PROFESIONAL Y LABORAL



**Michelle Ponce**  
Directora



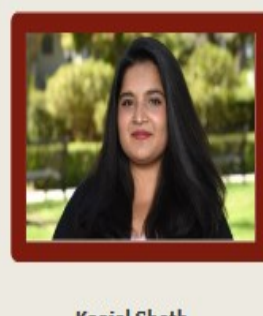
**Ro Lee**  
Director Asociado



**Rebecca Grim**  
Consultora de  
carrera profesional



**Chris Varano**  
Consultor de  
carrera profesional



**Kaajal Sheth**  
Especialista en Redes  
Sociales y Comunicación



**Ciara Hernandez**  
Espcl. en Alianzas  
Universitarias e Industriales



**Vaishnavi Mansabdar**  
Espcl. en Alianzas  
Universitarias e Industriales



**Kasturi Gavali**  
Especialista en  
Datos y Analítica



**Jason Sun**  
Especialista en  
Datos y Analítica

## INTELIGENCIA CONVENCIONAL

## INTELIGENCIA EMOCIONAL



### Inteligencia convencional

Es la capacidad de aprender nuevos conceptos y aplicarlos para la resolución de problemas.

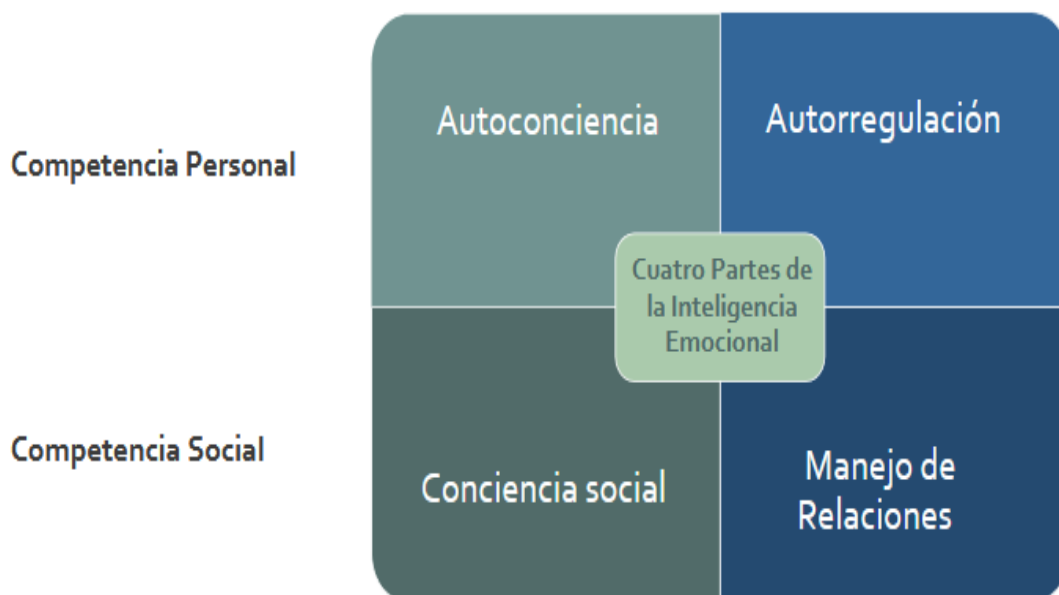
### INTELIGENCIA EMOCIONAL

Es la capacidad de gestionar tanto las propias emociones como de comprender las emociones de las demás personas de nuestro entorno.

<http://tinyurl.com/SixSecondEQ>

 Claremont Graduate University  
Career & Professional Development

## LOS CUATRO ELEMENTOS DE LA INTELIGENCIA EMOCIONAL



 Claremont Graduate University  
Career & Professional Development

## EMPLOYERS & EMOTIONALLY INTELLIGENT CANDIDATES

More effective in roles and thrive in workplace

Self-regulate and adjust to new situations and conflict

Understand relationships and have empathy

Listen well and are good communicators

Ability to navigate technological changes, work environment

BBC Article by Joanna York, Why leaders are looking for "emotional intelligence": <https://www.bbc.com/world/Article/20221006-eg-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>  
 LinkedIn Article by Rajalingam R, Why Employers Prefer Candidates with High Emotional Intelligence?: [https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-intelligence-rajalingam-r/796-article\\_directory](https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-intelligence-rajalingam-r/796-article_directory)

Claremont Graduate University  
Career & Professional Development

## DOMINIOS Y COMPETENCIAS DE LA INTELIGENCIA EMOCIONAL

Auto-conciencia	Auto-Regulación	Conciencia Social	Manejo de Relaciones
Auto-conciencia Emocional	Autocontrol Emocional	Empatía	Influencia
	Adaptabilidad		Entrenador y mentor
	Orientado a logros	Conciencia Organizacional	Gestión de Conflictos
	Perspectiva Positiva		Trabajo en Equipo
			Liderazgo Inspirador

Source: More Than Sound, LLC, 2017

© HBR

Claremont Graduate University  
Career & Professional Development



## AUTOCONSCIENCIA

Capacidad de comprender con claridad las emociones y estar consciente a medida que ocurren. Ser consciente del efecto que tienen las acciones, estados de ánimo y emociones en otras personas.

¿Cómo afecta tu desempeño?

¿Ayuda a tu desempeño?

¿Cómo afecta tu desempeño?

¿Afecta a tu rendimiento?

¿Cómo respondes a situaciones particulares?

## ACCIÓN DE AUTOCONOCIMIENTO

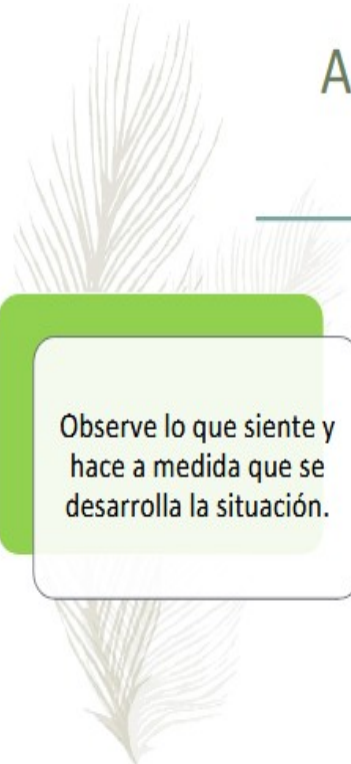
Reconocer con precisión sus emociones a medida que ocurren

Comprender sus tendencias habituales para responder a diferentes personas y situaciones

Practique observar sus emociones con diligencia

Realice un seguimiento de sus tendencias en diferentes situaciones emocionales

## AUTOCONSCIENCIA | PASO 1




Observe lo que siente y hace a medida que se desarrolla la situación.

No espere hasta que las cosas lleguen tan lejos que sus emociones le dificulten pensar en ellas con objetividad.

No espere hasta que la sensación desaparezca. Necesita reconocer sus emociones en el momento para aprender de ellas.

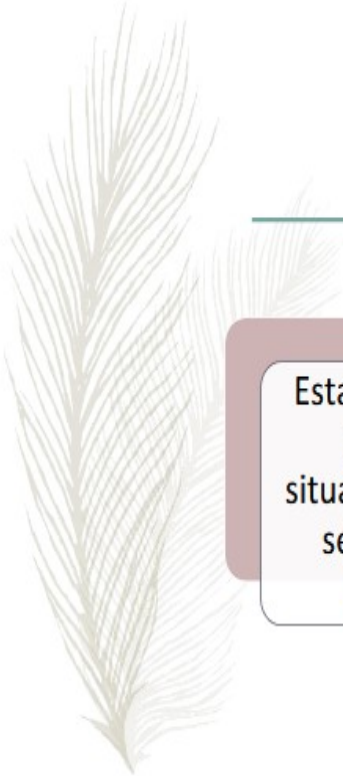
## AUTOCONSCIENCIA PASO 2



Observe los pensamientos y signos físicos que acompañan a un sentimiento en particular.

¿Qué pensamientos y sensaciones acompañan a esos sentimientos?

## AUTOCONSCIENCIA PASO 3



Estas respuestas a personas y situaciones pueden ser positivas o negativas.

Intente descubrir por qué reacciona de la manera que lo hace.

## CONCIENCIA SOCIAL

Su capacidad para percibir con precisión las emociones de los demás y comprender lo que ocurre en realidad.



A menudo, esto significa comprender lo que piensan y sienten los demás, aunque usted no sienta lo mismo.

¿PUEDE PENSAR EN UNA  
SITUACIÓN EN LA QUE  
SUELA IGNORAR LO QUE  
SIENTE?

¿QUÉ TIENE LA PERSONA O SITUACIÓN  
QUE PROVOCA SU RESPUESTA?

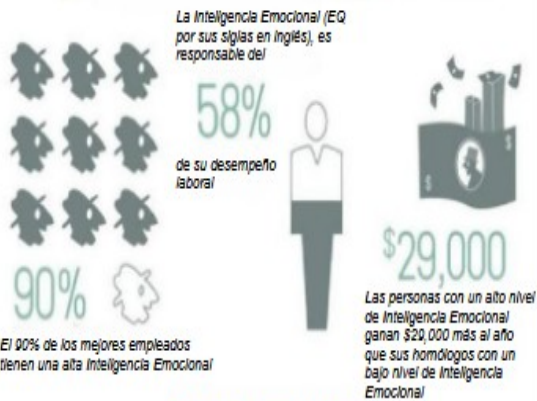
---

- ¿Sus pensamientos se aceleran?
- ¿Su mente se queda en blanco?
- ¿Suda mucho?
- ¿Su corazón late rápido?
- ¿Se le hace un nudo en la garganta?
- ¿Experimenta temblores?
- ¿Se siente tenso?
- ¿Tiene visión de túnel?
- ¿Luchar o huir?

# ¿CÓMO UTILIZAMOS LA INTELIGENCIA EMOCIONAL EN LOS EQUIPOS?



## Estadística de Inteligencia Emocional



Por el Dr. Travis Bradberry

## ¿SE PREOCUPAN LOS EMPRESARIOS POR LA INTELIGENCIA EMOCIONAL?

### LA INTELIGENCIA EMOCIONAL ES UN COMPONENTE IMPORTANTE PARA LA CONTRATACIÓN Y EL GESTONAMIENTO DE LOS EMPLEADOS



(Fuente: Shovest CareerGuide 2011)

Capaz de adaptarse a los cambios tecnológicos y al



BBC Article by Joanna York, [Why Leaders are Looking for "Emotional Intelligence"](https://www.bbc.com/news/health-2013-10-23) <https://www.bbc.com/news/health-2013-10-23>  
 LinkedIn Article by Rajalingam R., [Why Employers Prefer Candidates with High Emotional Intelligence?](https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-intelligence-720k-article_directory) [https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-intelligence-720k-article\\_directory](https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-intelligence-720k-article_directory)

Claremont Graduate University  
Career & Professional Development

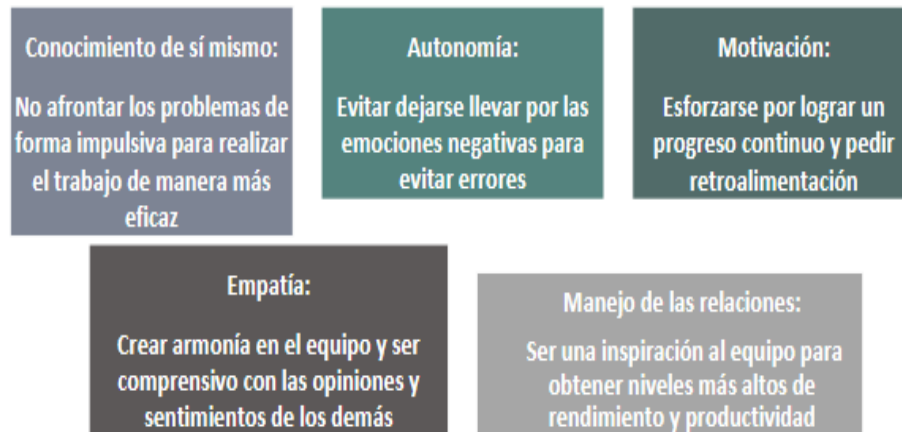
## A LA MEJORA DE LA INTELIGENCIA EMOCIONAL EN EL TRABAJO

Consejos	Aplicación
<b>Comunicarse con claridad</b>	Tenga la disponibilidad de opinar y manifestar las necesidades de forma honesta, siempre y cuando se respeta a los demás.
<b>Reaccionar a los conflictos de manera apropiada</b>	Mantenga la calma cuando se den conflictos estresantes, además evite caer en un estado de furia y procure no tomar decisiones precipitadas.
<b>Emplee habilidades de escucha activa</b>	Escuche con claridad y mantenga la atención a los elementos no verbales.
<b>Promueva la práctica de la autoconciencia</b>	Sea consciente de las emociones y de cómo estas dañan a los demás.
<b>Tenga la disposición de aceptar bien las críticas</b>	Evite ofenderse o ponerse a la defensiva, en lugar de eso, tómese su tiempo para comprender el origen del comentario.
<b>Establezca amistades</b>	Mantenga una relación con los demás en el nivel humano básico.
<b>Sea accesible y sociable</b>	Tenga una sonrisa hacia los demás y muestre una imagen optimista. Utilice las habilidades interpersonales para comunicarse (verbal o no verbal) y crear relaciones.

NHS Foundation Trust, <https://www.athletesoltra.co.uk/2018/08/01/5-ways-to-improve-emotional-intelligence.pdf>

Claremont Graduate University  
Career & Professional Development

## LA INTELIGENCIA EMOCIONAL Y SUPERACIÓN PROFESIONAL



BBC Article by Joanne York, <http://www.bbc.com/news/health-20121007>  
 LinkedIn Article by Rajalingam R., <http://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-with-high-emotional-intelligence/>

Claremont Graduate University  
 Career & Professional Development

 Claremont Graduate University *Career & Professional Development*

### PROGRAMA Y EVENTOS

**Aprovechar la inteligencia emocional en su carrera**

**Campamento de entrevistas**

**Conversaciones sobre el futuro**

**Negociación en su carta de oferta**



**Discurso de ventas y marca**

**Establecimiento de su Junta Directiva de Carrera Personal**

**La Compañía Walt Disney**

Colaboración con  
 PIHRA CGU

**Webinar sobre la Declaración de Diversidad**

Colaboración con Preparing Future Faculty

 Claremont Graduate University  
 Career & Professional Development

Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “Echo translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento: “La Inteligencia emocional”.

Firma \_\_\_\_\_

Original: Learning to Transform Oneself and Society. Book

# Learning to Transform Oneself and Society

Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- identify principles
- know oneself
- make critical, reflected decisions
- generate and implement new ideas
- solve conflicts
- be of service to others



Partnership for Education and Research  
about Responsible Living  
[www.perlprojects.org](http://www.perlprojects.org)



## Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.



*"... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being"*

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,  
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

## Education for sustainable living cannot be postponed

“Business as usual” is an option many now realize is no longer viable. Many social structures fail to meet the needs of the people. And even existing financial systems are being questioned as to their equity and efficiency. To meet the demands of a rapidly changing world, citizens are needed who have learned how to learn, to reflect, and to initiate, adapt to and evaluate change not only within themselves but also in society.

Some aspects of education for sustainable living can be found in present day curricula, classrooms and informal educational initiatives. However, on the conceptual level, understanding of sustainable consumption based on sustainable human development is often vague, lacking insight into the values and principles motivating human activity. Course content is often disconnected and without the necessary foundation of updated scientific data. Practical approaches to the themes—approaches which combine theory and research with the students’ everyday lives—are few and far between. Most importantly, schools seldom focus on learning which enables students to develop self-awareness and the ability to contribute to constructive change.

### How does education for sustainable living differ from existing educational programs?

Education for sustainable living consists of core life skills needed for all ages as well as specific environmental, consumer and civic skills for functioning in today’s global community. Education for sustainable living uses participatory, practical and personalized methods that also involve the local community.




Life skills which are needed include the ability to:

- **identify principles** which safeguard the basic values of integrity, honesty, compassion, and justice
- **know oneself** and cope with one’s emotions
- **make critical, reflected decisions** which take into consideration both short- and long term consequences, and the affects the decisions will have on others
- **generate and implement new ideas** which are socially and ecologically responsible
- **solve conflicts** peacefully and with empathy
- **be of service to others** by appreciating diversity and actively contributing to community development

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



**Education for Sustainable Consumption (ESC)** aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

### How can PERL assist?

As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



### What policies and practices are being used?

Countries have undertaken a variety of approaches to implement education for sustainable living. The examples shown in this brochure have been selected to cover different regions of the world. The following categories have been used to show policies and practices:

- **Personal development programs**
- **Creative arts**
- **Intergenerational activities**
- **Service oriented initiatives**
- **Grassroots campaigns**

### What can be learned from current experiences?

The examples presented in this brochure show that there are many ways to start implementing education for sustainable living. Lessons can be learned from what has worked but it is just as important to learn from what has not worked. Experience shows that four factors are particularly important:

- 1. Cultural and historical context:** What works in one country or location may not work in another. It is important to look at the factors that have shaped the educational situation that exists in a given place, and to look for strengths to help implement educational initiatives.
- 2. Collaboration between civil society, the educational sector and government:** Various initiatives may have different leaders, but collaboration between stakeholder groups is essential to ensure that progress is made.
- 3. Encouraging creativity:** Learning to recognize, develop and implement creative solutions is essential for stimulating innovation.
- 4. Monitoring of initiatives:** Periodic monitoring is necessary so that essential themes are not missed, to track implementation progress and to identify weaknesses that need to be addressed.



## • Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



### Worldwide

#### This is our Time<sup>1</sup>

*Time* seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. *Time* enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. Unite the Nations challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

### Latin America

#### The Earth Charter Initiative<sup>2</sup>

The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

<sup>1</sup> <http://www.timeproject.org/>

<sup>2</sup> [www.earthcharter.org/](http://www.earthcharter.org/)

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

## Egypt

### Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness: <sup>3</sup>

The study of the impact of marketing trends on teens has lead countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the “Go Green” campaign but also the notable “Walk for a Cause” campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

<sup>3</sup> [www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225015&FootID=2250](http://www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225015&FootID=2250)



### • Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

#### France

##### Association Pour la Terre <sup>4</sup>

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



#### Colombia

##### Women weavers of fique <sup>5</sup>

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Colombia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguey tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

<sup>4</sup> [www.pourlaterre.org](http://www.pourlaterre.org)

<sup>5</sup> <http://www.dsis-network.org/content/upb-universidad-porfis-boliviana-ne-dsis-lab-columbia>

## • Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



### Thailand

#### Eco-school <sup>6</sup>

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

<sup>6</sup> <http://enviroscopc.jgca.or.jp/modules/cnvrllib/view.php?idocid=2880>

## Indonesia

### ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) <sup>7</sup>

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development . Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of “green” curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



## Japan

### Household Eco-account Book <sup>8</sup>

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO<sub>2</sub> emissions. “Household Eco-account Book” projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO<sub>2</sub> emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

*“ Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] ”*

*‘An Inconvenient Truth’ (2006)*

<sup>7</sup> <http://envirscope.ges.or.jp/modules/envirdb/view.php?idacid=2880>

<sup>8</sup> [http://www.ene.go.jp/policy/cdu/dcad/29key\\_idcas\\_cn-1.pdf](http://www.ene.go.jp/policy/cdu/dcad/29key_idcas_cn-1.pdf)

## • Service oriented initiatives

Education for sustainable consumption contributes to the integration of democratic ideals with the personal aspirations of the individual. It involves knowing about and being able to exercise the responsibilities of a citizen as well as the specific rights of a consumer. It includes learning how to help, share and be of assistance to others. ESC can be taught in part as community-involvement service projects. "There are many best practices that develop respect for a non-discriminatory, gender-sensitive world; act to achieve social solidarity and international understanding; learn to live sustainably; respect and protect the earth and its environment; adopt behaviors and practices that restrain and minimize our ecological footprint on the world around us – without depriving us of opportunities for development and fulfillment."<sup>9</sup>

### Turkey

#### Kardelenler : Snowdrops<sup>10</sup>

As an NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) has been aware of the problems of the limited enrollment of girls as early as 1997 and has started a scholarship project for girls' education to motivate families with economic difficulties to send their daughters to school as well as to raise awareness about the importance of girls' education for gender equality. Until now, a total of 54,344 girls have benefited from this scholarship project. This umbrella scholarship project was supported by various corporate partners, media and individuals under various titles. "Snowdrops" is a project supported by Turkcell which is Turkey's leading GSM operator. "Daddy Send me to School" is a co-project with Dogan Media group and "I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher" is a project supported by individuals and also by various corporate partners as community-involvement service projects. The media and corporate partners also have done a lot of publicity in cooperation with CYDD to make public aware of the need to educate girls and also raise further funds for CYDD projects. The scholarship projects are producing a growing number of sub-projects, such as local tutoring programs, trips to other parts of the country, mentorship programs for self development to name a few.



<sup>9</sup> Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4  
<sup>10</sup> <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

## Germany

### Fair Trade International <sup>11</sup>

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

## Republic Of Korea

### Green Shop Movement <sup>12</sup>

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

<sup>11</sup> <http://www.fairtrade.net/>

<sup>12</sup> [http://gcsrshop.or.kr/sub03\\_1.html](http://gcsrshop.or.kr/sub03_1.html)

Translation: Aprender a transformarse a uno mismo y a la sociedad. Libro

# Aprender a transformarse a uno mismo y a la sociedad

## Educación para una vida sostenible

### Políticas y ejercicio alrededor del mundo



Desarrollando la capacidad de

- Identificar principios
- Conocerse a si mismo
- Tomar decisiones críticas y reflexivas
- Generar e implementar nuevas ideas
- Resolver conflictos
- Estar al servicio de otros



Asociación para la educación y la investigación  
De una Vida Responsable  
[www.periprojects.org](http://www.periprojects.org)



## Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad: Educación para una vida sostenible

En todo el mundo, grupos de personas informadas, capacitadas y motivadas se esfuerzan por llevar formas de vida más responsables. Se reconoce que la educación es esencial para lograr el desarrollo sostenible para todos. También hay un creciente reconocimiento de que las personas de todo el mundo necesitan adquirir los conocimientos y habilidades para cambiar su comportamiento de consumo y convertirse en ciudadanos más creativos y activos.

Ahora la pregunta es qué políticas y prácticas se necesitan para facilitar la educación para una vida sostenible y qué lecciones se pueden aprender de las experiencias que ya están teniendo lugar en diferentes países.

Este folleto es el segundo de una serie que se centra en el sistema de educación formal, así como en la educación informal, y proporciona una visión general de las políticas y prácticas de diversos países para ayudar a adoptar nuevas medidas en todo el mundo.



*"... cuando el mundo decide actuar, puede alterar de manera drástica la trayectoria de las tendencias peligrosas que amenazan el bienestar humano"*

De S. G. de la ONU y director ejecutivo del PNUMA, Achim Steiner, comentando las estadísticas presentadas en el informe *Perspectivas del Medio Ambiente Mundial 5*

## La educación para una vida sostenible no puede posponerse

"Lo mismo de siempre", hoy en día muchos cuestionan esta opción. Muchas estructuras sociales no satisfacen las necesidades de las personas. E incluso los sistemas financieros existentes están siendo cuestionados en cuanto a su equidad y eficiencia. Para satisfacer las demandas de un mundo que cambia a gran velocidad, se necesitan ciudadanos que hayan aprendido a aprender, reflexionar, iniciar, adaptarse y evaluar el cambio dentro de sí mismos como en la sociedad. Algunos aspectos de la educación para una vida sostenible se pueden encontrar tanto en los planes de estudio actuales, como en las aulas y las iniciativas educativas informales. Sin embargo, a nivel conceptual, la comprensión del consumo sostenible basado en el desarrollo humano sostenible a menudo no es claro y carece de una idea de los valores y principios que motivan la actividad humana. El contenido del curso con frecuencia está desconectado y sin la base necesaria de datos científicos actualizados. Los enfoques prácticos de los temas (enfoques que combinan la teoría y la investigación con la vida diaria de los estudiantes) son escasos y distantes entre sí. Lo más importante es que las escuelas rara vez se centran en el aprendizaje que permite a los estudiantes desarrollar la autoconciencia y la capacidad de contribuir al cambio constructivo.

### ¿En qué se diferencia la educación para una vida sostenible de los programas educativos existentes?

La educación para una vida sostenible consiste en competencias básicas necesarias para todas las edades, así como competencias medioambientales, de consumo y cívicas específicas para desenvolverse en la comunidad global actual.



Las habilidades para la vida que se necesitan incluyen la capacidad de:

- **identificar principios** que salvaguarden los valores básicos de integridad, honestidad, compasión y justicia
- **conocerse a uno mismo** y hacer frente a las propias emociones
- **tomar decisiones críticas y reflexivas** que tengan en cuenta las consecuencias a corto y largo plazo, y los efectos que tendrán en los demás
- **generar e implementar nuevas ideas** que demuestren responsabilidad social y ecológica
- **resolver conflictos** de manera pacífica y empática
- **estar al servicio de los demás** apreciando la diversidad y contribuyendo activamente al desarrollo de la comunidad

El Decenio de las Naciones Unidas sobre la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014) dirigido por la UNESCO, se esfuerza por integrar los principios, valores y prácticas del desarrollo sostenible en todos los niveles y tipos de educación y aprendizaje.

El Proceso de Marrakech es un proceso global de múltiples partes interesadas iniciado en 2003, para promover patrones sostenibles de consumo y producción (CPS) y trabajar hacia un "Marco de Acción Global sobre CPS", el llamado Marco Decenal de Programas sobre CPS.



**La Educación para el Consumo Sostenible** (por sus siglas en inglés ESC) tiene como objetivo proporcionar conocimientos, valores y habilidades para permitir que las personas y los grupos sociales se conviertan en actores de cambio hacia comportamientos de consumo más sostenibles. El objetivo es garantizar que se satisfagan las necesidades básicas de la comunidad global, se mejore la calidad de vida para todos, se evite el uso ineficiente de los recursos y la degradación ambiental. Por lo tanto, la ECS trata de proporcionar a los ciudadanos la información y el conocimiento adecuados sobre los impactos ambientales y sociales de sus elecciones diarias, así como soluciones y alternativas viables. ESC integra los derechos y libertades fundamentales, incluidos los derechos de los consumidores, y tiene como objetivo empoderar a los ciudadanos para que participen en el debate público y la economía de una manera informada y ética.

Aquí y Ahora! Educación para un Consumo Sostenible,  
UNEP 2010, p.11

### ¿Cómo puede ayudar PERL?

Como objetivo clave del Decenio de las Naciones Unidas sobre la Educación para el Desarrollo Sostenible, la integración de la educación para el consumo sostenible, a través de la formulación de políticas y proyectos piloto, las organizaciones regionales e internacionales y organizaciones de la sociedad.

PERL, por sus siglas en inglés (La Alianza para la Educación y la Investigación de la Vida Sostenible) es una red internacional de expertos, investigadores, docentes y legisladores (de más de 140 instituciones en más de 60 países) que están desarrollando métodos, materiales y directrices para implementar la educación para una vida sostenible.

Saber lo que están haciendo otras regiones a menudo estimula ideas sobre cómo iniciar o desarrollar políticas y prácticas en el propio país. La red global de PERL puede proporcionar información sobre una amplia variedad de iniciativas en diferentes países y entornos. El proceso de establecer un diálogo público que involucre a las partes interesadas, el sector educativo y el gobierno es a menudo exigente. PERL también cuenta con socios experimentados para ayudar a adaptar los enfoques, métodos y materiales a las condiciones locales



### ¿Qué políticas y prácticas se están utilizando?

Los países han adoptado una variedad de enfoques para implementar la educación para una vida sostenible. Los ejemplos que se muestran en este folleto han sido seleccionados para cubrir diferentes regiones del mundo. Se han utilizado las siguientes categorías para mostrar las políticas y prácticas:

- **Programas de desarrollo personal**
- **Artes creativas**
- **Actividades intergeneracionales**
- **Iniciativas orientadas al servicio**
- **Campañas de base**

### ¿Qué puede aprenderse de las experiencias actuales?

Los ejemplos presentados en este folleto muestran que hay muchas maneras de comenzar a implementar la educación para una vida sostenible. Se pueden aprender lecciones de lo que ha funcionado, pero es igual de importante aprender de lo que no ha funcionado. La experiencia muestra que cuatro factores son particularmente importantes:

1. **Contexto cultural e histórico:** lo que funciona en un país o lugar podría no funcionar en otro. Es importante observar los factores que han dado forma a la situación educativa que existe en un lugar determinado y buscar fortalezas para ayudar a implementar iniciativas educativas.
2. **Colaboración entre la sociedad civil, el sector educativo y el gobierno:** Varias iniciativas pueden tener diferentes líderes, pero la colaboración entre los grupos de partes interesadas es esencial para garantizar que se avance.
3. **Fomentar la creatividad:** Aprender a reconocer, desarrollar e implementar soluciones creativas es esencial para estimular la innovación.
4. **Seguimiento de iniciativas:** Es necesario un seguimiento periódico para que no se pasen por alto temas esenciales, para realizar un seguimiento del progreso de la implementación e identificar las debilidades que deben abordarse.



## • Programas de desarrollo personal

En esencia, el consumo tiene que ver con la satisfacción de las necesidades básicas (alimentación, vestimenta, vivienda, etc.), pero también con la creación de identidad, las relaciones sociales y el estatus. Aprender a reconocer los factores que impulsan nuestros patrones de consumo y desarrollar fuerza de carácter para tomar decisiones críticas, basadas en el conocimiento y socialmente responsables sobre cómo interactuamos con el mercado, son procesos vitales para el surgimiento de individuos conscientes, independientes y empáticos. Existen muchos programas de formación en valores, desarrollo personal e interacción social positiva para fomentar una vida responsable y sostenible.



### Internacional

#### "This is our Time"<sup>1</sup>

*Time* busca formas efectivas e innovadoras para que jóvenes de diferentes culturas y países puedan reunirse en la aldea virtual, interactuar y comunicarse "cara a cara" sobre problemas actuales como el desarrollo sostenible, los derechos del niño, la paz, el diálogo intercultural, la tolerancia y temas afines de interés mundial. Los libros, el Internet y los medios de comunicación nos muestran y enseñan mucho sobre otros países y su gente. Pero es al conocer e interactuar con los "lugareños" que una cultura cobra vida. Las videoconferencias ofrecen a los jóvenes la oportunidad única de reunirse con sus compañeros a través de un enlace de video en directo entre dos o más escuelas. Durante un maratón de aprendizaje de 24 horas, las escuelas

de todas las zonas horarias y de ambos hemisferios se conectan al mismo tiempo. Participan en el juego interactivo intercultural 'Unite the Nations' (o "Une a las Naciones" en español) a través de las videoconferencias. *Time* permite a los jóvenes no solo conocerse, sino también organizar y "transmitir" debates en directo. 'Unite the Nations' desafía a los estudiantes a observar más de cerca su propia cultura y las culturas extranjeras.

### América Latina

#### La iniciativa "Earth Charter"<sup>2</sup>

Los cursos de 'Earth Charter' (o "Carta de la Tierra" en español) contribuyen a integrar en la educación formal y en el aprendizaje permanente los conocimientos, valores y habilidades necesarios para un estilo de vida sostenible. El contenido es amplio y abarca aspectos muy diversos del desarrollo sostenible. Algunos de los resultados que los cursos pretenden alcanzar y que están relacionados de manera directa con el desarrollo personal son:

- comprender la interconexión, la interdependencia y el pensamiento sistémico;
- respetar la tierra y la vida en toda su diversidad y tratar a todos los seres vivos con respeto y consideración;

<sup>1</sup> <http://www.timeproject.org/>

<sup>2</sup> [www.earthcharter.org/](http://www.earthcharter.org/)

- cuidar la comunidad de vida con comprensión, compasión y amor;
- contribuir a la construcción de sociedades democráticas que sean justas, participativas, sostenibles y pacíficas;
- asegurar la igualdad y equidad de género como requisitos previos para sostener el desarrollo;
- defender el derecho de todas las personas, sin discriminación, a un entorno natural y social que respalde la dignidad humana, la salud física y el bienestar espiritual, con especial cuidado a los derechos de los pueblos indígenas y las minorías;
- fortalecer las instituciones democráticas en todos los niveles y brindar transparencia, capacidad de rendición de cuentas en la gobernanza, participación inclusiva en la toma de decisiones y acceso a la justicia;
- promover una cultura de tolerancia, no violencia y paz;
- asumir la responsabilidad universal (compartida y diferenciada).



Los cursos de 'Earth Charter' y otras actividades se han desarrollado en toda Latinoamérica, con especial énfasis en: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, República Dominicana, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, Trinidad y Tobago, y Venezuela.

## Egipto

### **Caminata por el Nilo: Formación del carácter para la conciencia ambiental:** <sup>3</sup>

El estudio del impacto de las tendencias de publicidad en adolescentes, ha llevado a países y organizaciones internacionales, siendo una de las principales la Organización Mundial de la Salud (OMS), a exigir que se regulen las prácticas de publicidad con respecto a los niños. En respuesta, las escuelas internacionales han implementado programas de formación del carácter que incluyen proyectos de sensibilización sobre los peligros del consumo excesivo desde una perspectiva socio-psicológica, ambiental y social. Un ejemplo de campañas ambientales en escuelas egipcias son las campañas que lleva a cabo a nivel escolar la Academia Internacional Hayah. La escuela involucra a diversos grupos interesados en sus iniciativas, tales como padres, empresas o sector privado y responsables políticos. Entre las campañas de esta iniciativa están "Go Green" y la destacada "Walk for a Cause", que recaudó fondos para la conservación del agua del Nilo.

<sup>3</sup> [www.hayahacademy.com/home.aspx?tamID=326018&RootID=3250](http://www.hayahacademy.com/home.aspx?tamID=326018&RootID=3250)



### • Artes creativas

Los problemas asociados con el consumo sostenible no son cosa nueva, pero son más graves y urgentes. La música, el arte, el teatro y la literatura son piezas importantes del mundo comercial. También pueden ser una parte valiosa del proceso de aprendizaje, ya que sirven para describir problemas, brindar información o sugerir soluciones. Tanto la literatura clásica como la moderna han tratado la mayoría de temas relacionados con la Educación para el Consumo Sostenible (ECS). Leer y discutir libros, artículos, cuentos, poemas, y otros textos relevantes son métodos esenciales para el aprendizaje sobre el consumo sostenible.

#### Francia

##### Asociación "Pour la Terre" <sup>4</sup>

La Asociación sin fines de lucro *Pour la Terre* (o "Por la Tierra" en español) se dedica a educar a niños y jóvenes sobre la importancia del desarrollo sostenible, por medio de la música y eventos musicales. Desde el año 2001 se ha centrado en organizar eventos de siembra de árboles para niños de entre 6 y 12 años en todo el mundo, con canciones y arte ecológico, en colaboración con las principales organizaciones forestales como el Servicio Forestal del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA, por sus siglas en inglés), el Servicio de Parques Nacionales de Estados Unidos (National Park Service) y la Oficina Nacional de Bosques de Francia (ONF, por sus siglas en Francés). 'Pour la Terre' recibió la solicitud de producir un CD de música para niños y jóvenes, junto con un paquete escolar que presenta cada canción y el desarrollo sostenible en general. Los paquetes se pusieron a disposición de los niños en más de 7660 centros educativos de más de 180 países. 'Pour la Terre' obtuvo el apoyo y la participación de destacados artistas internacionales, desde STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, John Butler Trio y Raffi, hasta Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3D y Earth Mama.



#### Colombia

##### Tejedoras de fique <sup>5</sup>

Diseño para la Innovación Social hacia la Sostenibilidad (DESI, por sus siglas en inglés) es una red de laboratorios de diseño ubicados en escuelas de diseño y universidades, que se involucra en la promoción de la innovación social como parte de la profesión del diseño y como herramienta para la sostenibilidad, además, fortalece el tejido social por medio de la participación de estudiantes y comunidades locales. La ciudad de Santa Bárbara se encuentra al suroeste de Medellín Colombia. Una comunidad de mujeres de la zona se ha involucrado

en la producción y transformación de fique (el cual está hecho de hojas de maguey) como forma de arte. La comunidad ha realizado la consolidación de esta empresa comunitaria para convertirla en una organización autónoma y sostenible.

<sup>4</sup> [www.pourlaterre.org](http://www.pourlaterre.org)

<sup>5</sup> <http://www.desis-network.org/content/igb-universidad-pontificia-bolivariana-desis-lab-colombia>

## • Actividades intergeneracionales

La educación es sostenible por su utilidad debido a que la actividad involucra un todo y no solo a los profesores y docentes. Esto es fundamental para el aprendizaje continuo fuera del entorno escolar, que se realiza en el ámbito familiar, en la comunidad local, además en contextos educativos no formales. Este enfoque involucra en desafiar las brechas entre generaciones al identificar valores comunes, establecer metas conjuntas, además la fomentación del intercambio y la ayuda a nivel comunitario. La Educación para el Consumo Sostenible (ESC por sus siglas en inglés) respeta la diversidad de la cultura y la alternativa del estilo de vida, fomenta escuchar, aprender y cuidar el conocimiento y las formas de ser que pueden ser diferentes a las nuestras. El objetivo es buscar soluciones rentables que posean un fundamento tanto en la innovación como en el conocimiento tradicional.



### Tailandia

#### Escuela ecológica<sup>6</sup>

El fortalecimiento escolar para el desarrollo de medios de vida sostenibles. El marco conceptual está diseñado para la construcción del proceso de gestión del conocimiento focalizado en problemas locales, en donde existe la colaboración de los estudiantes, docentes, escuelas, familias, y comunidades. El desenlace de las actividades fue la creación de un conjunto de conocimientos precisos sobre

los pasos que se realizó para la resolución de problemas. Los procesos de gestión comienzan con la creación de interacción dentro de la comunidad para identificar los problemas entre las diversas partes. Una vez identificados los problemas, fue necesario la aplicación de la educación científica y el estudio social como herramientas de análisis. Luego, se estudiaron los detalles de los problemas. El proceso de resolución de problemas se basa en un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis de estos mismos. Tal conocimiento puede utilizarse para investigar racionalmente los problemas o cualquier tema de interés. Este aprendizaje interactivo impulsa a los estudiantes a comprender los problemas, iniciar el proceso de resolución de problemas, crear un plan de proyecto y poner en práctica la tarea. El ciclo PHVA (Planificar, hacer, verificar y actuar) se utilizó en un principio como una herramienta de trabajo sistemático con el objetivo de crear habilidades de aprendizaje de manera eficaz.

## Indonesia

### Programa ADIWIYATA (en Escuela de aprendizaje/Escuela Ecológica)<sup>7</sup>

El Ministerio de Medio Ambiente comenzó el programa Adiwiyata en 2006. La estructura del programa consiste en que las escuelas desarrollen un modelo de aprendizaje con contenido sobre el entorno cotidiano, ya sea integrado en el plan de estudios básico o definido como actividades especiales. El objetivo principal del proyecto es crear las mejores condiciones para que las escuelas se conviertan en lugares de aprendizaje y conciencia de los ciudadanos de las escuelas (maestros, alumnos y otros trabajadores), para que en el futuro los ciudadanos de estas escuelas puedan participar en el cuidado y gestión del medio ambiente y el desarrollo sostenible. Las escuelas colaboran para realizar investigaciones y desarrollar materiales didácticos sobre temas medioambientales tanto globales como nacionales. El enfoque de aprendizaje es integrador y basado en actividades dinámicas. Se promueve la creación de asociaciones con el gobierno local, las empresas privadas, y ONG. El programa también incluye un premio para las escuelas que han logrado avances significativos en la adopción de un currículo "verde", la participación en acciones comunitarias y las mejoras en la infraestructura escolar.



## Japón

### Libro de la Eco-contabilidad doméstica<sup>8</sup>

Una de las áreas específicas de interés en Japón es la reducción de las emisiones de CO<sub>2</sub> en los hogares. Los proyectos del "Libro de la Eco-contabilidad doméstica" pueden identificarse como promotores de la Educación para la Sostenibilidad Comunitaria en este ámbito. El proyecto anima a las familias a realizar un seguimiento de su uso de recursos y producción de residuos y les permite ver directamente su progreso en la reducción de las emisiones domésticas de CO<sub>2</sub>. Este proyecto fue promovido inicialmente por el Ministerio de Energía en 1999 mediante la publicación de directrices, pero ha sido implementado por los consejos locales, compañías eléctricas y las empresas.

*" Todas y cada uno de nosotros podemos hacer cambios en la forma en que vivimos nuestras vidas y ser parte de la solución [al cambio climático] "*

*Una verdad fastidiosa (2006)*

<sup>7</sup> <http://enviroecope.igec.or.jp/modules/envirofb/view.php?idocid=2660>

<sup>8</sup> [http://www.env.go.jp/policy/edu/deed/22key\\_idea\\_en-1.pdf](http://www.env.go.jp/policy/edu/deed/22key_idea_en-1.pdf)

## • Iniciativas orientadas al servicio

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de los ideales democráticos con las aspiraciones personales del individuo. Implica conocer y ser capaz de ejercer las responsabilidades de un ciudadano, así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender a ayudar, compartir y ser de ayuda para los demás. La ESC puede ser enseñado como proyectos de servicios de participación comunitaria. "Existen muchas buenas prácticas que fomentan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible al género; actúan para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; enseñan a vivir de forma sostenible; respetan y protegen la Tierra y su medio ambiente; adoptan comportamientos y prácticas que restringen y minimizan nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades de desarrollo y realización."<sup>9</sup>

### Turquía

#### Kardelenler : Snowdrops<sup>10</sup>

Como ONG, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) es consciente de los problemas de la escasa matrícula de niñas desde 1997 y ha iniciado un proyecto de becas para la educación de las niñas con el fin de motivar a las familias con dificultades económicas a enviar a sus hijas a la escuela, así como para concienciar sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. Hasta la fecha, un total de 54,344 niñas han sido beneficiadas de este proyecto de becas. Este proyecto escolar de becas fue realizado con la ayuda de varios socios corporativos, medios de comunicación y personas bajo diversos títulos. "Snowdrops" es un proyecto apoyado por Turkcell, que es el principal operador GSM de Turquía. "Papá mándeme a la escuela" es un co-proyecto con el grupo Dogan Media y "Tengo una hija en Anatolia que va a ser maestra" es un proyecto apoyado por individuos y también por varios socios corporativos como proyectos de servicio de participación comunitaria. Los medios de comunicación y los socios corporativos también han hecho una amplia publicidad en cooperación con CYDD para concientizar al público sobre la necesidad de educar a las niñas y también recaudar más fondos para los proyectos de CYDD. Los proyectos de becas están dando lugar a un número cada vez mayor de subproyectos, como programas locales de tutoría, viajes a otras partes del país o programas de mentoría para el desarrollo personal, por nombrar algunos.



<sup>9</sup> Combas B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4  
<sup>10</sup> <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

## Alemania

### Fair Trade International <sup>11</sup>

Fairtrade International es una organización mundial que trabaja para garantizar mejores condiciones para los agricultores y trabajadores de los países en desarrollo mediante la coordinación del comercio justo a nivel internacional. La marca FAIRTRADE ofrece a los consumidores notificados una alternativa viable para comprar productos con el fin de ayudar a los productores locales. La compra de productos Fairtrade ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. Fairtrade se esfuerza por proteger los derechos de los trabajadores, garantizar condiciones laborales justas y dignas y asegurar la ausencia de trabajo forzoso, incluida la eliminación del trabajo infantil explotador. También facilita hacer frente al cambio climático y fomenta la sostenibilidad. Gracias a la cuota Fairtrade Premium pagada a la cooperativa Comercios Justos de su comunidad, SCFCU, los estudiantes en Etiopía podrán ir a la escuela, por ejemplo. En Tanzania, la Unión Cooperativa Kagera (UCK) también utiliza parte de los ingresos de Fairtrade para invertir en tres escuelas para los hijos de los productores de café de las aldeas. Con el uso de la prima Fairtrade, ellos contrataron más maestros y otorgaron a los alumnos almuerzos escolares más nutritivos.



- **Campañas de base**

Los temas enlazados con el consumo sustentable son difíciles y con frecuencia controversiales. La educación para una vida sostenible pretende ayudar a los alumnos a tomar conciencia del poder de la sociedad civil para iniciar formas alternativas de pensar y actuar. Distribuye la capacidad no solo de imaginar futuros alternativos, sino también de crear vías de acción razonables que conduzcan a ellos. Fomenta acciones concretas.

## República de Corea

### Movimiento Tienda Verde<sup>12</sup>

El primer movimiento se inició en la ciudad de Gwacheon, Corea del Sur, en 1992, para la gestión de recursos y la protección del medio ambiente mediante el fomento de patrones de consumo sostenible de los habitantes. Es subrayable que este movimiento fue alentado por miembros de la comunidad, sin la intervención de los gobiernos, y dio lugar a la apertura del comercio llamado "Tienda Verde". El objetivo original de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de uso cotidiano que ya no utilizaban pero que aún se encontraban en buen estado, con el fin de practicar un consumo sostenible en su vida diaria. Este movimiento tuvo una gran respuesta no solo de los miembros de la comunidad, sino también de autoridades locales, ya que demostró que un ciudadano común puede incorporar nuevas creencias sobre el consumo en su comportamiento cotidiano. Cabe destacar que se brinda un programa de educación a los residentes de la comunidad cada vez que se abre una Tienda Verde en una nueva ciudad o provincia con el fin de aumentar su conciencia y conocimiento sobre el consumo sostenible y permitirles tomar medidas concretas. Esta actividad educativa ampliada indica una evolución de los objetivos de las Tiendas Verdes en las últimas dos décadas, pasando de simples actividades de reciclaje o ahorro energético a la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Además, muchos de los informes y diálogos en línea en el sitio web del Movimiento Tienda Verde indican que la comunicación y la contribución de la comunidad local es un componente clave para lograr el mantenimiento.

<sup>11</sup> <http://www.fairtrade.net/>

<sup>12</sup> [http://greenshop.or.kr/sub05\\_3.html](http://greenshop.or.kr/sub05_3.html)

Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “ECHO translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento: “Educación para una vida sostenible”.

Firma \_\_\_\_\_

**Original: Installation/Owners Manual**



# XVM279BT

## INSTALLATION/OWNER'S MANUAL

Media Receiver with Bluetooth®  
featuring a 7" Touch Screen Display





## Safety Information

Please read all instructions carefully before attempting to install or operate.

Due to its technical nature, it is highly recommended that your DUAL XVM279BT is installed by a professional installer or an authorized dealer. This product is only for use in vehicles with 12VDC negative ground only.

To prevent damage or injury:

- Make sure to ground the unit securely to the vehicle chassis ground.
- Do not remove the top or bottom covers of the unit.
- Do not install the unit in a spot exposed to direct sunlight or excessive heat or the possibility of water splashing.
- Do not subject the unit to excessive shock.
- When replacing a fuse, only use a new one with the prescribed rating. Using a fuse with the wrong rating may cause the unit to malfunction.
- To prevent short circuits when replacing a fuse, disconnect the wiring harness first.
- Use only the provided hardware and wire harness.
- You cannot view video while the vehicle is moving. Find a safe place to park and engage the parking brake.
- If you experience problems during installation, consult your nearest DUAL dealer.
- If the unit malfunctions, reset the unit as described on page 10 first. If the problem still persists, consult your nearest DUAL dealer or call tech assistance @ 1-866-382-5476.
- To clean the monitor, wipe only with a dry silicone cloth or soft cloth. Do not use a stiff cloth, or volatile solvents such as paint thinner and alcohol. They can scratch the surface of the panel and/or remove the printing.
- When the temperature of the unit falls (as in winter), the liquid crystal inside the screen will become darker than usual. Normal brightness will return after using the monitor for a while.
- When extending the ignition, battery or ground cables, make sure to use automotive-grade cables or other cables with an area of 0.75mm (AWG 18) or more to prevent voltage drops.
- Do not touch the liquid crystal fluid if the LCD is damaged or broken. The liquid crystal fluid may be hazardous to your health or fatal. If the liquid crystal fluid from the LCD contacts your body or clothing, wash it off with soap immediately.

## FCC Compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) this device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

**Warning:** Changes or modifications to this unit not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment.

**Note:** This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

## Dual XVM279BT INSTALLATION

---

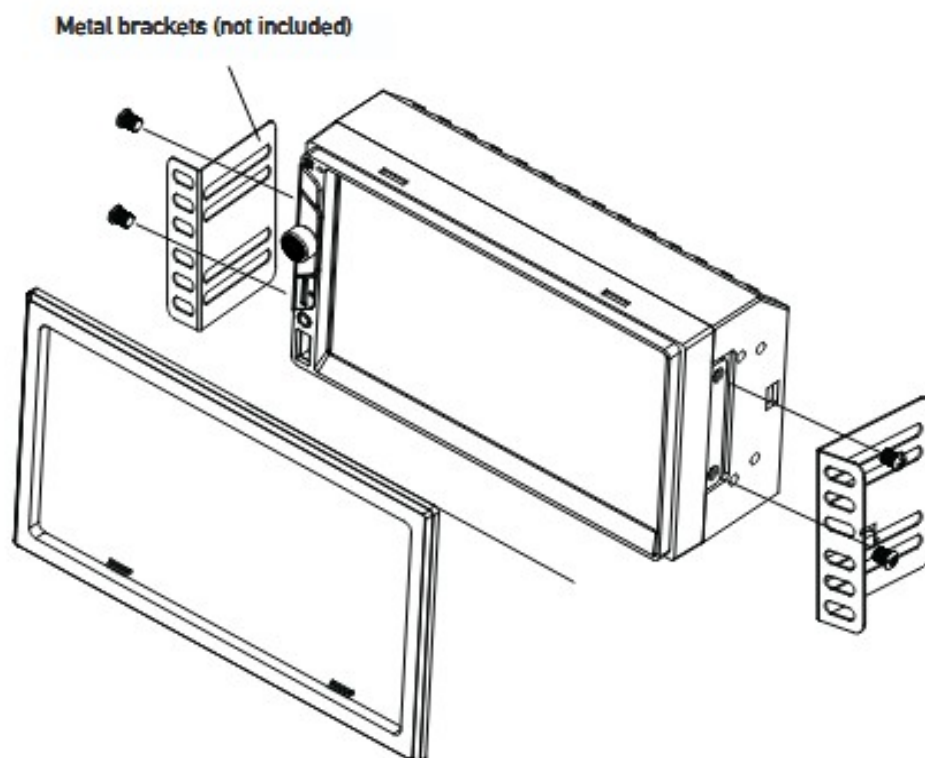
### Preparation

#### Before You Start

- Disconnect negative battery terminal. Consult a qualified technician for instructions.
- Avoid installing the unit where it would be subject to high temperatures, such as from direct sunlight, or where it would be subject to dust, dirt or excessive vibration.

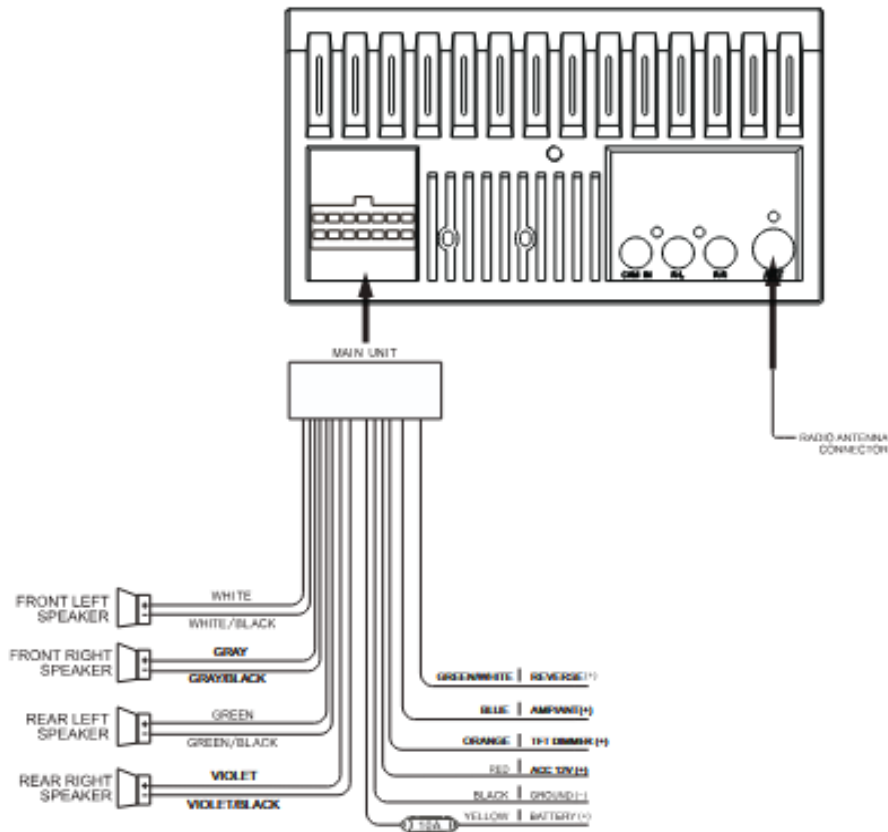
#### Getting Started

- Insert the supplied keys into the slots as shown, and slide the unit out of the mounting sleeve.
- Install mounting sleeve into opening, bending tabs to secure.
- Connect wiring harness as shown on page 6. Consult a qualified technician if you are unsure.
- Certain vehicles may require an installation kit and/or wiring harness adapter (sold separately).
- Reconnect negative battery terminal, and test for correct operation.
- Snap trim ring into place (if required).
- Slide unit into mounting sleeve to secure.



TYPICAL FRONT-LOAD DIN MOUNTING METHOD

## Wiring Diagram - Inputs/Outputs



### Note:

When replacing a fuse, make sure to use the correct type and amperage. Using an incorrect fuse could cause damage. The unit uses (1) 10 amp ATC mini style fuse located on the power connector.

### Wiring Notes:

#### Subwoofer output

The Subwoofer preamp audio output (black jacket with green RCA) is active in all audio modes.

#### Rear camera Input

A rear view camera (not included) can be used with the Camera input.


# Dual XVM279BT OPERATION

## Control Locations



- |                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| ① Voice Activation Button | ⑤ microSD Card Slot |
| ② Tune/Track Up           | ⑥ Reset             |
| ③ Power/Volume/Mute       | ⑦ Auxiliary Input   |
| ④ Tune/Track Down         | ⑧ USB Port          |

## General Operation

<b>Power On/Off</b>	Momentarily press  to turn the unit on. Press and hold to turn the unit off.
<b>Volume</b>	Rotate the volume knob to increase or decrease the volume level.
<b>Mute</b>	Momentarily press <b>MUTE</b> to silence the audio. Momentarily press <b>MUTE</b> again to return to the previously selected volume. Rotating the volume knob while the volume is muted will also cancel the mute function.
<b>Mode</b>	Press <b>MODE</b> to step through all available input modes: Radio, microSD, USB, Bluetooth Phone, Bluetooth Music, Auxiliary Input, Rear Camera and Settings. Modes of operation are indicated on the display and/or the monitor. Optional USB device and microSC card must be connected/inserted to appear in the mode selection string.
<b>Auxiliary Input</b>	Connect external audio/video devices to the 3.5mm auxiliary input on the front panel.
<b>USB Input</b>	Insert a USB device to play MP3 or FLAC audio files.
<b>microSD Card</b>	Insert a microSD card into the microSD card slot to play MP3 or FLAC audio files.
<b>Main Menu</b>	Press the house icon in the top left corner to access the Main Menu screen.



<b>Reset</b>	To resolve abnormal operation or if the unit is inoperable, use the tip of a pen to press the <b>RESET</b> button. The unit will reset the main processor to the default settings.
--------------	--

# Dual XVM279BT OPERATION

## General Operation

### Setup Menu

From the Main Menu screen, select **Settings** to access the Setup menu and select from three categories represented by the icons on the left side of the screen: Settings, Audio and Bluetooth.



### Settings:

- **Time Setting** - Access and adjust date and time settings.
- **Beep** - Turn the audible beep on or off.
- **Camera** - Turn the rear camera input on or off.
- **Loudness** - Press to turn Loudness feature on or off.
- **Radio Area** - Adjust the following radio options: USA, Asia, Europe or South America.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch screen.
- **Version** - View current version numbers for the unit.
- **Restore default** - Press to restore unit to factory settings.

### Audio:

- **Sound Effect** - Adjust EQ, Treble/Bass or Balance/Fader settings.

### Bluetooth:

- **Auto Connect** - Turn Auto Connect feature on or off.
- **Auto Answer** - Turn Auto Answer feature on or off.

### Touch Screen Controls

The touch screen controls on the bottom of each screen allow direct access to important features during any mode of operation.

#### Dimmer ①

Press to dim the display.

#### Voice Activation ②

Press to utilize Voice Activation feature.

#### Audio ③

Press to adjust audio options such as EQ, Treble/Bass or Balance/Fader.

#### Navigation ②

Press to directly access Navigation app.

#### Settings ③

Press to access the settings menu.

## AM/FM Tuner Operation



**Radio Operation** Select the Radio icon from the Main Menu screen.

**Main Menu** (1) Press to return to Main Menu screen.

**Current Mode Indicator** (2) Displays current mode of operation.

**Tune Frequency Down** (3) Press and hold << to seek a lower frequency. Press << momentarily to tune the unit down one step at a time.

**Band** (4) Press between 2 AM and 3 FM bands.

**Local / Distance** (5) Press to toggle between Local and Distance tuning.

**Tune Frequency Up** (6) Press and hold >> to seek a higher frequency. Press >> momentarily to tune the unit up one step at a time.

**Stereo** (7) Press to toggle between Stereo and Mono tuning.

**Preset Stations** (8) Press and hold to set the current station in that preset spot. Press momentarily to recall the desired preset and begin playback.

**AS/PS** (9) Press to scan presets and listen to the first 10 seconds of each. Press again to stop scanning and listen to the station. Press and hold to automatically find and store the strongest stations as presets.

## USB/microSD Card Operation



### USB/microSD Operation

To play audio files from a USB device or microSD card, insert device and playback will begin automatically. To return to USB or microSD card playback from another mode of operation, select the corresponding icon from the Main Menu.

- USB Playback - Insert a USB device into the USB slot on the side of the unit.
- microSD Card Playback - Insert microSD card into the microSD slot on the top of the unit. When inserting a microSD card, the label should face up.

- |                        |   |
|------------------------|---|
| Main Menu              | ① Press to return to Main Menu screen.                                    |
| Current Mode Indicator | ② Displays current mode of operation.                                     |
| Repeat                 | ③ Press to select a repeat option: Repeat 1, Repeat Folder or Repeat Off. |
| Random                 | ④ Press to enable or disable random playback.                             |
| Previous File / Track  | ⑤ Press to go back to the previous file or track.                         |
| Play / Pause           | ⑥ Press to pause or resume playback.                                      |
| Next File / Track      | ⑦ Press to advance to the next file or track.                             |
| Folder Down            | ⑧ Press to advance to the next folder.                                    |
| Folder Up              | ⑨ Press to go back to the previous folder.                                |
| Direct Search          | ⑩ Press to directly enter file number to begin playback of that file.     |

## Bluetooth Operation



### Preparation

Before you can use a Bluetooth device, it must be paired and connected. Make sure that Bluetooth is activated on your device before you begin the pairing process.

### Pairing a New Device

The unit broadcasts the pairing signal constantly when no devices are currently connected. Complete the pairing sequence from your Bluetooth device. Refer to the owner's manual for your device for more details. The device name is "XVM279BT". The Bluetooth passcode is "0000". The unit can be in any mode of operation when pairing is performed. On certain phones, pairing may need to be done more than once.

### Connecting a Paired Device

Most Bluetooth devices support the auto-connect feature and will connect automatically if the device is in range when the unit is powered-on. If your device was previously paired but does not connect, enter the Bluetooth setup menu and turn Auto Connect on.

### Bluetooth Phone

To access the phone, select Bluetooth Phone from the Main Menu or press the phone icon from any operational mode.

### Main Menu ①

Press to return to the Main Menu screen.

### Phone Keypad ②

Use the phone keypad to dial the desired phone number. Alternately, numbers can be dialed directly from the phone.

### Current Mode Indicator ③

Displays current mode of operation.

### Bluetooth Phone ④

Press to access Bluetooth phone.

### Bluetooth Music ⑤

Press to access Bluetooth music.

### Available Devices ⑥

Press to view a list of available devices.

### Talk ⑦

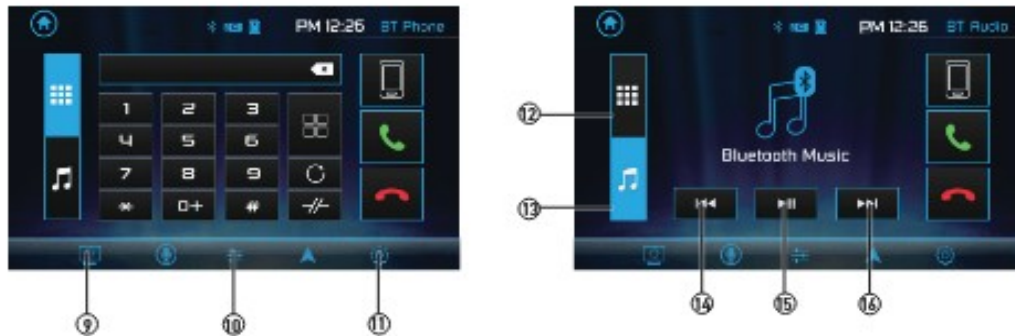
Press to connect a call.

### End Call ⑧

Press to end a call.

## Dual XVM279BT OPERATION

### Bluetooth Operation



- Dimmer ⑨ Press to dim the display.
- Audio ⑩ Press to adjust Audio options.
- Settings ⑪ Press to access the Settings menu.
- Bluetooth Phone ⑫ Press to access Bluetooth Phone (from Music mode).
- Bluetooth Music ⑬ Press to access Bluetooth Music (from Phone mode).
- Previous File / Track ⑭ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause ⑮ Press to pause or resume playback.
- Next File/Track ⑯ Press to advance to the next file or track.

### Rear Camera Operation - (Optional)

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| <b>Using Rear Camera</b> | <p>Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.</p> <p><b>Manual selection</b> – Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.</p> <p><b>Note:</b> The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving, it is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.</p> |
| <b>Auto Selection</b>    | <p>The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.</p> <p><b>Note:</b> The external video output is not active when using the rear camera input.</p>  |



## Navigation Hot Button

Press the Navi hot button to connect your receiver to your phone through the on-screen UI. Instantly stream audio from your favorite navigation apps on a connected smartphone through your car's receiver via Bluetooth.

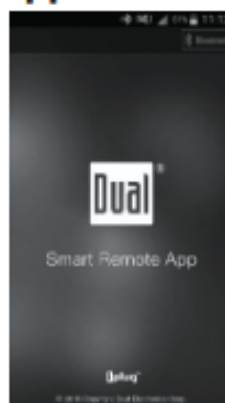
**Note:** A smartphone with data is required to stream navigation.

## Dual iPlug P1 Smart App Remote Control

Use the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control on an Apple or Android smartphone to control the receiver via Bluetooth.


Change the mode, station, song, volume, and settings directly from your smartphone without being in the receiver's line-of-sight.

Download the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control from Apple App Store or Google Play Store and install it on your smartphone or tablet (QR code download link on the right).



## Voice Activation

Your receiver is designed with an easy access voice activation button to use Siri® or the Google Assistant™ via your car's Bluetooth. Interact with your smartphone assistant while you drive with only the push of a button!

Bluetooth should be paired between your smartphone and the receiver. Press the voice activation button , and the receiver will switch into Bluetooth mode. This will activate Siri® or Google Assistant™ on your smartphone. You will need to manually switch back to the previous or desired mode once this operation is terminated.

## Front 3.5mm Aux Input

Connect an optional audio source into the 3.5mm (front panel) input. Select auxiliary input from the Main Menu to listen to audio. Adjust volume on the external audio source as needed (if connected to the headphone output of the device).

Translation: Manual de instalación del usuario



# XVM279BT

## MANUAL DE INSTALACIÓN DEL USUARIO

Receptor multimedia con Bluetooth®  
y pantalla táctil de 7 pulgadas

 Bluetooth®

**USB**

**SD**

**MP3**

**Dual**



## Información de Seguridad

Por favor lea todas las instrucciones con atención antes de intentar manejar o instalar este dispositivo.

Debido a su naturaleza técnica, es de suma importancia que un instalador profesional o distribuidor autorizado instale su dispositivo DUAL XVM279BT. Este producto está diseñado para vehículos con polo a tierra negativo de 12V en específico.

Para evitar daños o lesiones:

- Asegúrese de conectar con firmeza la unidad a la toma del suelo del chasis del vehículo.
- No retire las cubiertas superior e inferior de la unidad.
- Evite instalar la unidad en un lugar expuesto a luz solar directa, altas temperaturas o humedad.
- No someta la unidad a golpes excesivos.
- Al reemplazar un fusible, solo use uno nuevo con la clasificación prescrita. Usar un fusible con la clasificación incorrecta puede provocar un mal funcionamiento de la unidad.
- Para evitar cortocircuitos al reemplazar un fusible, desconecte primero el cableado.
- Utilice solo el hardware y cableado proporcionado.
- No se puede ver videos mientras el vehículo está en movimiento. Encuentre un lugar seguro donde estacionarse y coloque el freno de mano.
- Si experimenta problemas durante la instalación, consulte a su distribuidor DUAL más cercano.
- Si la unidad no funciona de manera correcta, reiníciela como es descrito en la pág. 10. Si el problema persiste, consulte a su distribuidor DUAL más cercano o llame al centro de asistencia técnica 1-866-382-5476.
- Para limpiar el monitor, utilice solo un paño de silicona seco o uno suave. Evite paños ásperos y solventes volátiles como diluyente de pintura y alcohol. El uso de dichos productos puede rayar la superficie y borrar el grabado.
- Cuando la temperatura de la unidad descienda (como en invierno), el cristal líquido en el interior de la pantalla se oscurecerá más de lo habitual. El brillo normal se restablecerá después de usar el monitor por un tiempo.
- Al extender el encendido, la batería o los cables de tierra, asegúrese de usar cables de grado automotriz u otros cables con un área de 0.75mm (AWG 18) o más para evitar pérdidas de voltaje.
- Si la pantalla LCD está dañada o rota, no toque el fluido de cristal líquido. El fluido de cristal líquido puede ser nocivo. Si el fluido de la pantalla LCD entra en contacto con su cuerpo o ropa, lávese con jabón de inmediato.

## Cumplimiento con la FCC

Este dispositivo cumple con la Parte 15 de las Regulaciones de la FCC. El funcionamiento de la unidad está sujeto a las siguientes dos condiciones:

- (1) este dispositivo no puede causar interferencias perjudiciales, y
- (2) este dispositivo debe aceptar cualquier interferencia que reciba, incluidas las interferencias provocadas por un funcionamiento no deseado.

**Advertencia:** cualquier cambio o modificación de esta unidad no aprobados expresamente por la parte responsable podría anular la autoridad del usuario para utilizar este equipo.

**NOTA:** Este equipo fue probado y cumple con los límites establecidos para un dispositivo digital Clase B, conforme a la sección 15 de las reglas de la FCC. Estos límites buscan asegurar la protección idónea ante interferencias nocivas en instalación residencial. El equipo genera, utiliza y puede emitir energía de radio-frecuencia. De no instalarse y usarse según las instrucciones, podría causar interferencias nocivas en radio-comunicaciones. Con todo, no se puede garantizar ausencia de interferencias en una instalación particular. Si este equipo causa interferencias dañinas en la recepción de radio/televisión, (comprobable al apagar y encender el equipo) se recomienda al usuario intentar corregir la interferencia con las siguientes medidas:

- Cambie la orientación o la ubicación de la antena receptora.
- Incremente la distancia entre el equipo y el receptor.
- Conecte el equipo a un tomacorriente o en un circuito distinto al que está conectado el receptor.
- Consulte al distribuidor o a un técnico especializado en radio/TV para obtener ayuda.

## Preparación

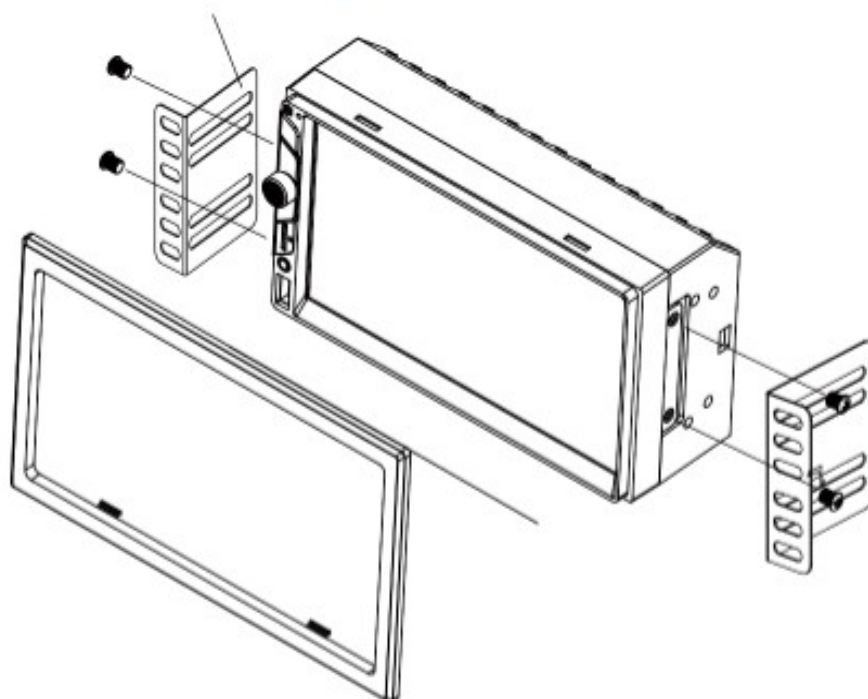
### Antes de empezar

- Desconecte el terminal negativo de la batería. Consulte a un técnico calificado para obtener instrucciones.
- Evite instalar la unidad donde esté expuesta a altas temperaturas como la luz solar directa, o donde esté sujeta a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

### Guía de inicio

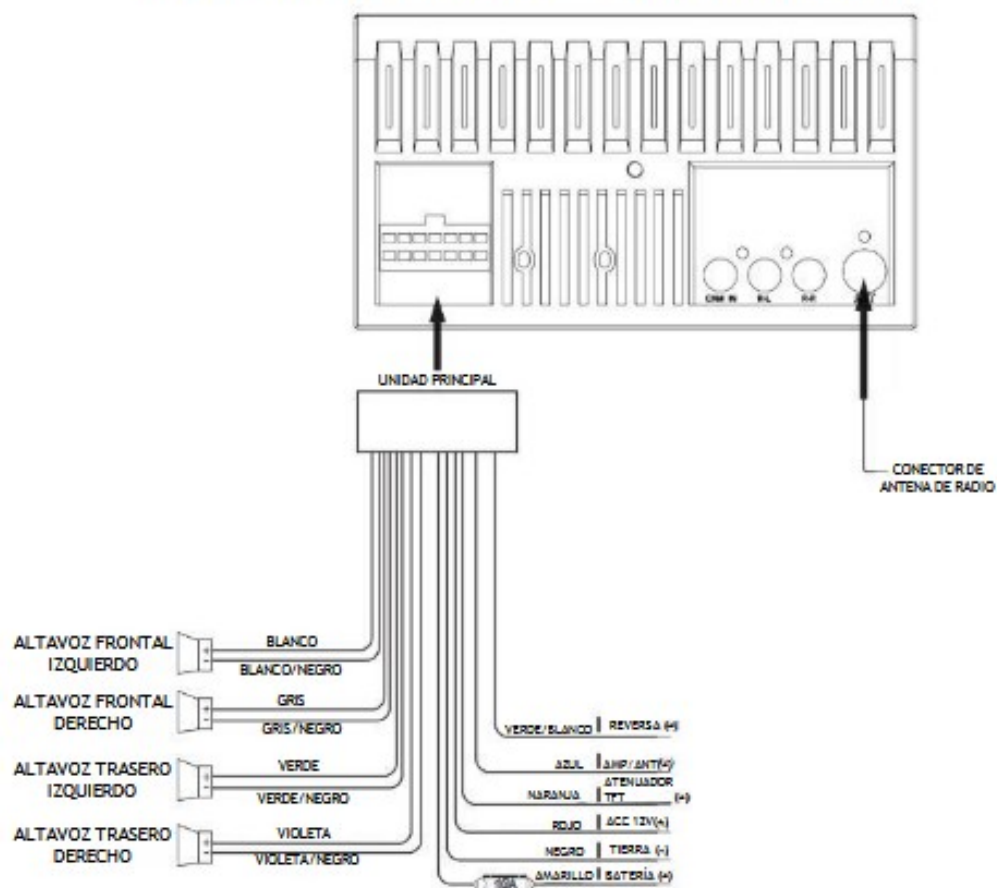
- Inserte las llaves suministradas en las ranuras como se muestra y deslice la unidad fuera del marco de montaje.
- Instale el marco de montaje en la abertura, doblando las pestañas para asegurarlas.
- Conecte el cableado eléctrico como se muestra en la página 6. Consulte a un técnico calificado si tiene dudas.
- Algunos vehículos pueden requerir un kit de instalación y/o un adaptador de cableado (se venden por separado).
- Vuelva a conectar el terminal negativo de la batería y verifique el funcionamiento correcto.
- Coloque el anillo de acabo en su sitio (si es necesario).
- Deslice la unidad en el marco de montaje para fijarla.

Soportes metálicos (no incluidos)



## MÉTODO DE INSTALACIÓN ESTÁNDAR DIN CON CARGA FRONTAL

## Diagrama de cableado - Entradas/Salidas



### Nota:

Al sustituir un fusible, asegúrese de utilizar el tipo y amperaje correctos. El uso de un fusible incorrecto podría causar daños al equipo. La unidad utiliza (1) fusible ATC estilo mini de 10 amperios situado en el conector de alimentación.

### Notas del cableado:

#### Salida del subwoofer

La salida de audio del preamplificador Subwoofer (conector negro con RCA verde) funciona en todos los modos de audio.

#### Entrada de cámara trasera


Se puede utilizar una cámara de visión trasera (no incluida) con la entrada de Cámara.

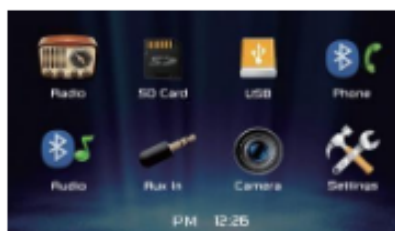
## Ubicaciones de los controles



- |                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| ① Botón de activación de voz | ⑤ Puerto para tarjeta microSD |
| ② Sintonizar/Siguiente pista | ⑥ Restablecer                 |
| ③ Encendido/Volumen/Silencio | ⑦ Entrada auxiliar            |
| ④ Sintonizar/Pista anterior  | ⑧ Puerto USB                  |

## Funcionamiento General

<b>Encendido/Apagado</b>	Pulse unos segundos  para encender la unidad. Mantenga pulsado para apagar la unidad.
<b>Volumen</b>	Gire el botón de volumen para subir o bajar el nivel de volumen.
<b>Silenciar</b>	Presione por unos segundos <b>MUTE</b> para silenciar el audio. Presione por unos segundos <b>MUTE</b> de nuevo para volver al volumen antes seleccionado. Girar el <b>botón de volumen</b> mientras el volumen está silenciado también cancelará la función de silencio.
<b>Modo</b>	Pulse <b>MODE</b> para recorrer todos los modos de entrada disponibles: Radio, microSD, USB, Teléfono Bluetooth, Música Bluetooth, Entrada auxiliar, Cámara trasera y Ajustes. Los modos de funcionamiento se indican en la pantalla y/o el monitor. El dispositivo USB opcional y la tarjeta microSD deben estar conectados/insertados para que aparezcan en la cadena de selección de modo.
<b>Entrada auxiliar</b>	Conecte dispositivos externos de audio/video a la entrada auxiliar de 3.5mm en el panel frontal.
<b>Entrada USB</b>	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
<b>Tarjeta microSD</b>	Inserte una tarjeta microSD en la ranura correspondiente para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
<b>Menú Principal</b>	Pulse el ícono de la casa en la esquina superior izquierda para acceder a la pantalla del menú principal.



<b>Restablecer</b>	Para resolver el funcionamiento anormal o si la unidad no funciona, utilice la punta de un bolpígrafo para presionar el botón de RESET. La unidad restablecerá el procesador principal a la configuración predeterminada.
--------------------	---

## Funcionamiento General

### Menú de ajustes

En la pantalla del Menú principal, seleccione **Configuración** para acceder al menú de configuración y seleccione una de las tres categorías representadas por los íconos en el lado izquierdo de la pantalla: Configuración, Audio y Bluetooth.



### Configuración:

- **Configuración de hora** - Acceda y ajuste la configuración de fecha y hora.
- **Sonido** - Encienda o apague el pitido audible.
- **Cámara** - Active o desactive la entrada de la cámara trasera.
- **Volumen** - Presione para activar o desactivar la función de volumen.
- **Area de radio** - Ajuste las siguientes opciones de radio: EE.UU., Asia, Europa o Sudamérica.
- **Calibración** - Siga las indicaciones para calibrar la pantalla táctil.
- **Versión** - Muestra los números de versión actuales de la unidad.
- **Restablecer valores predeterminados** - Presione para restablecer la configuración de fábrica de la unidad.

### Audio:

- **Efectos de sonido** - Modifique la configuración de ecualizador, agudos/graves o equilibrio/atenuador.

### Bluetooth:

- **Conexión automática** - Activa/desactiva la función de conexión automática.
- **Respuesta automática** - Activa/desactiva la función de respuesta automática.

### Controles de Pantalla táctil

Los controles táctiles en la parte inferior de cada pantalla permiten acceder directamente a funciones importantes durante cualquier modo de operación.

#### Atenuador ①

Presione para atenuar la pantalla.

#### Activación por voz ②

Presione para utilizar la función de activación por voz.

#### Audio ③

Pulse para ajustar las opciones de audio, como ecualizador, agudos/graves o equilibrio/atenuador.

#### Navegación ④

Presione para acceder de forma directa a la aplicación de navegación.

#### Ajustes ⑤

Presione para acceder al menú de ajustes.

## Operación del Sintonizador AM/FM



Operación de la radio	Seleccione el ícono de Radio en la pantalla del menú principal.
Menú principal ①	Presione para regresar a la pantalla del menú principal.
Indicador de modo actual ②	Muestra el modo de funcionamiento actual.
Sintonizar frecuencia baja ③	Mantenga presionado << para buscar una frecuencia más baja. Presione << por un momento para sintonizar la unidad paso a paso.
Banda ④	Presione entre bandas 2 AM y 3 FM.
Local / Distancia ⑤	Presione para alternar entre la sintonización Local y a Distancia.
Sintonizar frecuencia alta ⑥	Mantenga pulsado >> para buscar una frecuencia más alta. Presione >> por un momento para sintonizar la unidad paso a paso.
Estéreo ⑦	Presione para alternar entre la sintonización estéreo y mono.
Etapas predeterminadas ⑧	Mantenga presionado para configurar la emisora actual en el sitio preestablecido. Pulse por un momento para recuperar la posición preestablecida deseada e iniciar la reproducción.
AS/PS ⑨	Pulse para explorar las emisoras preestablecidas y escuchar los primeros 10 segundos de cada una. Pulse de nuevo para detener el escaneo y escuchar la emisora. Mantenga pulsado para buscar y almacenar automáticamente las emisoras con mayor intensidad como preestablecidas.

## FUNCIONAMIENTO USB/MICRO SD



### Funcionamiento USB/microSD

Para realizar la reproducción de archivos de audio desde el dispositivo USB o tarjeta microSD, haga la inserción del dispositivo y la reproducción empezará de manera instantánea. Para proceder con el retomamiento a la tarjeta USB o microSD reproducción desde otro modo de funcionamiento, seleccione el icono adecuado en el menú principal.

- **Reproducción USB** - Realice la incorporación del dispositivo USB en la abertura USB en el lateral de la unidad. Reproducción de tarjeta microSD
- Efectúe la inserción de la tarjeta microSD en el puerto microSD en la parte superior de la unidad. Al meter la tarjeta microSD, la etiqueta debe mirar hacia arriba.

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| Menú principal (1)            | Ejecute presión para regresar a la pantalla del menú principal.   |
| Panel de modo presente (2)    | Exhibe el modo de funcionamiento vigente.   |
| Realiza la repetición (3)     | Proceda con la pulsación para seleccionar la opción de repetición: Repetir 1, Repetir carpeta o desactivar repetición.      |
| Aleatorio (4)                 | Efectúe un apretón para realizar la habilitación o deshabilitación de la reproducción aleatoria.                            |
| Archivo / pista anterior (5)  | Haga presión para volver al repertorio o pista anterior.  |
| Reproducir / Pausar (6)       | Efectúe la presión para desarrollar la pausa o la reanudación de la reproducción.   |
| Siguiente fichero / pista (7) | Prosiga con la pulsación para avanzar en el fichero o pista.  |
| Carpeta abajo (8)             | Realice presión para progresar a la siguiente carpeta.  |
| Subir carpeta (9)             | Pulse para regresar a la carpeta anterior.  |
| Búsqueda Directa (10)         | Efectúe presión para la inserción de forma directa al número de archivo y empezar con la reproducción de ese mismo archivo. |

## Operación de Bluetooth



Preparación	Antes de usar un dispositivo Bluetooth, debe estar emparejado y conectado. Asegúrese que el Bluetooth esté activado en su dispositivo antes de comenzar el proceso de emparejamiento.
Emparejar un dispositivo nuevo	La unidad emite la señal de emparejamiento parpadea cuando no hay dispositivos conectados. Complete la secuencia de emparejamiento desde su dispositivo Bluetooth. Consulte el manual del propietario de su dispositivo para más detalles. El nombre del dispositivo "XVM279BT". La clave de acceso del Bluetooth es "0000". La unidad puede tener cualquier estado de modo del funcionamiento cuando se realiza el acoplamiento. En algunos teléfonos, es posible que el emparejamiento deba realizarse más de una vez.
Conectar un dispositivo emparejado	La mayoría de los dispositivos Bluetooth admiten la función de conexión automática y se conectarán de forma instantánea si el dispositivo está dentro del alcance cuando la unidad esté encendida. Si su dispositivo estaba emparejado la vez pasada pero no se conecta, ingrese al menú de configuración de Bluetooth y active la Conexión automática.
Teléfono Bluetooth	Para tener acceso al teléfono, haga la selección "Teléfono Bluetooth" en el Menú Principal o realice la presión al icono del teléfono desde cualquier modo operativo.
Menú Primordial	Realice la pulsación para volver a la pantalla del Menú Principal.
Teclado del teléfono	Haga la utilización de teclado del celular para realizar el marcaje del número de teléfono deseado. Como opción, los números pueden ser marcados de forma directa desde el teléfono.
Indicador de modo presente	Exhibe el modo de funcionamiento vigente.
Teléfono Bluetooth	Efectúe presión para acceder al Teléfono Bluetooth.
Música por medio de Bluetooth	Pulse para otorgar acceso a la Música de Bluetooth.
Dispositivos disponibles	Presione para visualizar la lista de dispositivos disponibles.
Charlar	Haga presión para conectar a la llamada.
Finalizar llamada	Presione para finalizar la llamada.

## Dual XVM279BT FUNCIONAMIENTO

### Operación de Bluetooth



- |                              |  |
|------------------------------|--|
| Atenuador (9)                | Presione para atenuar la pantalla.   |
| Audio (10)                   | Presione para ajustar las opciones de audio.                                       |
| Ajustes (11)                 | Presione para tener acceso al menú de configuración.                               |
| Teléfono Bluetooth (12)      | Presione para poder tener acceso al Bluetooth del Teléfono (desde el modo Música). |
| Música Bluetooth (13)        | Presione para tener acceso a música Bluetooth.                                     |
| Fichero anterior/Pista (14)  | Presione para volver a la pista o archivo anterior.                                |
| Reproducir /Pausar (15)      | Presione para efectuar una pausa o la para reanudar la reproducción.               |
| Siguiente pista/archivo (16) | Presione para pasar a la siguiente pista o archivo.                                |

### Funcionamiento de la cámara trasera - (Electiva)

Uso de la cámara  
Posterior

Conecte una cámara trasera opcional a la entrada de la cámara (Conector RCA negro). Consulte el diagrama de cableado para la adquisición de más detalles. Selección manual: toque el ícono de la CÁMARA desde el menú principal o desde cualquier modo de funcionamiento (cuando esté habilitado) para seleccionar el modo de cámara. Realice un toque al área superior izquierda de la pantalla para tener la salida del modo de cámara.

Nota: El modo manual está diseñado para cámaras que están en modo encendido cuando se conduce, además no está dedicado para cámaras que se conectan a la luz de marcha atrás del carro.

Auto selección

La unidad seleccionará de manera automática el modo de cámara cuando se conecta a los circuitos de la lámpara de marcha atrás.

Nota: La salida de video externa está inactiva cuando no se utiliza la entrada de la cámara trasera.



## Botón de Acceso rápido de Navegación

Presione el botón de acceso rápido de Navegación para conectar el receptor al teléfono a través de la interfaz de usuario en pantalla.

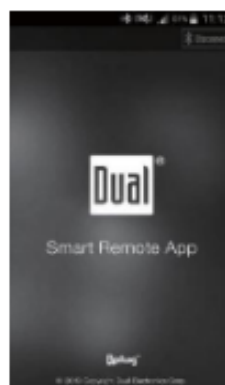
**Nota:** Es indispensable el uso del teléfono inteligente para la transmisión de la navegación.

## Control remoto de aplicación inteligente ¡Plug P1 dual

Haga uso del control remoto de la aplicación inteligente Dual ¡Plug 1 En un teléfono inteligente Apple o Android para tener el control del receptor mediante el uso del Bluetooth.


Efectúe el cambio de modo, la estación, la canción, el volumen y la configuración en forma directa desde el teléfono inteligente sin estar en la línea de visión del receptor.

Descargue el control remoto Dual ¡Plug P1 Smart App desde Apple App Store o Google Play Store e instálelo en su teléfono inteligente o tableta (enlace de descarga de código QR a la derecha).



## Activación por voz

Su receptor está diseñado con un botón de activación por voz de fácil acceso para usar Siri® o el asistente de Google™ a través del Bluetooth de su automóvil. ¡Interactúe con el asistente de tu smartphone mientras conduce con solo pulsar un botón! El Bluetooth debe estar vinculado entre el teléfono inteligente y el receptor.

Realice presión en el botón de activación , así mismo el receptor hará el cambio de modo Bluetooth. Esto activará Siri® o el asistente Google™ en el teléfono inteligente. Tendrá que hacer el cambio de forma manual al modo anterior o designado una vez que finalice esta operación.

## Entrada auxiliar frontal de 3.5 mm

Conecte una Fuente de audio opcional a la entrada de 3.5 mm (panel frontal). Seleccione la entrada auxiliar del menú principal para escuchar el audio. Ajuste el volumen en la Fuente de audio externa en la cual sea indispensable (si tiene la conexión a la salida de auriculares del dispositivo).

Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “ECHO translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento: “Manual de instalación del usuario”.

Firma \_\_\_\_\_

**Original: Certificate of Birth Resulting in Stillbirth**

State of North Carolina  
Department of Health and Human Services  
N.C. VITAL RECORDS

## Certificate of Birth Resulting in Stillbirth

1. Name of Fetus Lily Katherine Allen-Ball 2. Sex Female  
3. Date of Delivery March 16, 2010 4. County of Delivery Wake County  
5. Name of Facility Rex Healthcare  
6. City, Town or Location Raleigh, North Carolina

**PARENTAGE**

Father	Mother
7. Name _____	9. Maiden Name <u>Hannah Rose Allen</u>
8. Date of Birth _____	10. Date of Birth <u>August 12, 1989</u>

Date Filed March 22, 2010 Fetal Death Report Number 201000000131  
Date Issued March 19, 2012

This is to certify that this certificate is based upon information available from a fetal death report on file in this office.

*Linda Brinkley*  
Linda Brinkley  
State Registrar

*This certificate is not proof of a live birth.*



06/2011  
NC Vital Records

**Translation: Certificado de Nacimiento que produjo en muerte fetal**

Estado de Carolina del Norte Departamento de Salud y Servicios Humanos REGISTROS VITALES DE CAROLINA DEL NORTE	
<b>Certificado de Nacimiento que produjo en muerte fetal</b>	
1. Nombre del feto: <u>Lily Katherine Allen-Ball</u>	2. Sexo: <u>femenino</u>
3. Fecha de entrega: <u>16 de marzo de 2010</u>	4. Condado de entrega: <u>Wake County</u>
5. Nombre del establecimiento: <u>Rex Healthcare</u>	
6. Ciudad, Pueblo o Ubicación: <u>Raleigh, Carolina del Norte</u>	
<b>PATERNIDAD</b>	
Padre	Madre
7. Nombre: _____	9. Apellido de soltera: <u>Hannah Rose Allen</u>
8. Fecha de nacimiento _____	10. Fecha de nacimiento: <u>12 de agosto de 1989</u>
Fecha de presencia: <u>22 de marzo de 2010</u>	Informe de muerte fetal número: 201000000131
Fecha de publicación: <u>19 de marzo de 2012</u>	
Certifico que este documento se basa en la información disponible en un informe de muerte fetal archivado en esta oficina.	
Firma Linda Brinkley Registrador estatal	El gran sello del estado de Carolina del Norte
Este certificado no es evidencia de un nacimiento real	
<div style="border: 1px solid black; border-radius: 10px; padding: 5px; display: inline-block;">sello</div>	
06/2011 Registros vitales de Carolina del Norte	

Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “Echo translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento: “Certificado de nacimiento”.

Firma \_\_\_\_\_

Original: Birth Certificate



**BIRTH · NAISSANCE**

 **Ontario**

**Birth Certificate**  
**Certificat de naissance**

  
CERTIFIED EXTRACT FROM  
BIRTH REGISTRATION  
EXTRAIT CERTIFIÉ CONFORMÉ  
DE L'ENREGISTREMENT  
DE NAISSANCE

   
Registrar General      Deputy Registrar General  
Registraire général de l'état civil      Registraire générale adjointe

**Name** ZHANG, EMILY WEI  
**Nom**

**Date of Birth**      **Sex**  
**Date de naissance**      **MARCH 7, 1992**      **Sexe F**

**Birthplace**  
**Lieu de naissance**      **SAULT STE. MARIE**

**Date of Registration**  
**Date d'enregistrement**      **MARCH 20, 1992**

**Registration No.**  
**No d'enregistrement**      **1992-05-365291**

**Issue Date**      **Certificate No**  
**Date de issue**      **JUN 30, 2014**      **No de certificat 14883092-001**

        
0 N 0 0 0 0 0 0 0 3

Translation: Acta de nacimiento

**ACTA DE NACIMIENTO**

Ontario

Acta de Nacimiento

SELO

Registro General      Subdirector de registro General

Version 2014

Nombre **ZHANG, EMILY WEI**

Fecha de Nacimiento **MARZO 7, 1992**      Sexo **F**

Lugar de Nacimiento **SAULT STE. MARIE**

Fecha de Registro **MARZO 20, 1992**

Número de registro **1992-05-365291**

Fecha de Expedición **JUNIO 30, 2014**      No de Certificado **14883092-001**

0 N 0 0 0 0 0 0 0 3

Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “ECHO translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento: “Acta de nacimiento”.

Firma \_\_\_\_\_


Original: Certificate of Birth

*No fee is chargeable for this certificate*

1 & 2 ELIZ. 2 CH. 20

**CERTIFICATE OF BIRTH**

GH



Name and Surname.....

Sex..... Male

Date of Birth..... Thirteenth June 1979

Place of Birth (Registration District..... Oxford  
Sub-district..... Oxford)

I, R. Dawson Registrar of Births and Deaths  
for the sub-district of OXFORD in the  
Registration District of OXFORD do hereby  
certify that the above particulars have been compiled from an entry in  
a register in my custody.

Date 19.6.1979

R. Dawson  
Registrar of Births and Deaths.

**CAUTION:**—Any person who (1) falsifies any of the particulars on this certificate, or  
(2) uses a falsified certificate as true, knowing it to be false, is liable to prosecution.

**Translation: Certificado de nacimiento**

*Este certificado no tiene ningún costo*

LEYES 1A Y 2A APROBADAS EN EL REINADO DE ISABEL II, CAPÍTULO 20

**GH**

**CERTIFICADO DE NACIMIENTO**

Nombre y apellidos \_\_\_\_\_

Sexo Masculino

Fecha de nacimiento 13 de junio de 1979

Lugar de nacimiento { Distrito de Oxford  
Subdistrito Oxford

Yo, R.Dawson oficial del Registro Civil  
para el subdistrito de OXFORD en el  
Registro Civil de OXFORD por la  
presente certifico que este documento se ha recopilado de un asiento en el registro  
bajo mi custodia.

Fecha 19/6/1979

*Firma*  
Oficial del Registro Civil

*ADVERTENCIA: Toda persona que (1) altere cualquier dato de este certificado, o (2) use un certificado falsificado como auténtico, siendo consciente de su falsedad, podrá ser procesada por la ley.*

Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “Echo translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento: “Certificado de nacimiento”.

Firma \_\_\_\_\_





Original: Certificate of vital record Los Angeles

**STATE OF CALIFORNIA**  
**CERTIFICATION OF VITAL RECORD**

**COUNTY OF LOS ANGELES**  
**REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK**

DOP. SEC. F. C. 340 **CONFIDENTIAL** 5 2015 19 021961

**LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE**  
MUST BE LEGIBLE - MAKE NO ERASURES, WHITEOUTS, OR OTHER ALTERATIONS  
USE DARK INK ONLY

STATE FILE NUMBER		LOCAL REGISTRATION NUMBER	
1A. FIRST NAME <b>BRITNI</b>		1B. MIDDLE <b>ANNE</b>	
1C. CURRENT LAST <b>PALMER</b>		1D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 1C) -	
2. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) <b>08/26/1987</b>	3. STATE/COUNTRY OF BIRTH <b>CA</b>	4. # PREV. MARRIAGES/SDP <b>0</b>	5A. LAST MARRIAGE/SDP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> ANNULMENT <input type="checkbox"/> TERM SDP <input type="checkbox"/> WA
6. ADDRESS <b>5525 CANOGA AVE 115</b>		7. CITY <b>WOODLAND HILLS</b>	8. STATE/COUNTRY <b>CA</b>
9. ZIP CODE <b>91367</b>		10. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) -/-/-/----	
10A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT <b>TIM LAURENCE PALMER</b>		10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) <b>CA</b>	
11A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT <b>NICOLE UNGER</b>		11B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) <b>CA</b>	
12A. FIRST NAME <b>ANDREA</b>		12B. MIDDLE -	
12C. CURRENT LAST <b>DIPRE'</b>		12D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 12C) -	
13. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) <b>11/09/1974</b>	14. STATE/COUNTRY OF BIRTH <b>ITA</b>	15. # PREV. MARRIAGES/SDP <b>0</b>	16A. LAST MARRIAGE/SDP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> ANNULMENT <input type="checkbox"/> TERM SDP <input type="checkbox"/> WA
17. ADDRESS <b>5525 CANOGA AVE 115</b>		18. CITY <b>WOODLAND HILLS</b>	19. STATE/COUNTRY <b>CA</b>
20. ZIP CODE <b>91367</b>		18B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) -/-/-/----	
21A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT <b>BRUNO DIPRE'</b>		21B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) <b>ITA</b>	
22A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT <b>TULLIA ORLANDI</b>		22B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) <b>ITA</b>	
WE, THE UNDERSIGNED, CURRENTLY LIVING TOGETHER AS SPOUSES, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT WE ARE UNMARRIED AND THAT THE FOREGOING INFORMATION IS TRUE AND CORRECT TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE AND BELIEF. WE FURTHER DECLARE THAT NO LEGAL OBJECTION TO THE MARRIAGE, NOR TO THE ISSUANCE OF A LICENSE IS KNOWN TO US. WE ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THE INFORMATION REQUIRED BY FAMILY CODE SECTION 304 AND HEREBY APPLY FOR A CONFIDENTIAL LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE.			
23. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 1A-1D <b>/s/ BRITNI ANNE PALMER</b>		24. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 12A-12D <b>/s/ ANDREA DIPRE'</b>	
I, THE UNDERSIGNED, DO HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES TO BE MARRIED HAVE PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PROVIDED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSONS CLAIMED, OR THAT THE PERSON PERFORMING THE CEREMONY HAS PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PRESENTED AN AFFIDAVIT SIGNED BY THE PARTIES TO BE MARRIED DECLARING THAT ONE OR BOTH OF THE PARTIES ARE PHYSICALLY UNABLE TO APPEAR AND EXPLAINING THE REASONS THEREFOR IN ACCORDANCE WITH FAMILY CODE SECTION 502. THE PARTIES HAVING FURTHER DECLARED THAT THEY MEET ALL OF THE REQUIREMENTS OF THE LAW, AND HAVING PAID THE FEE PRESCRIBED BY LAW, AUTHORIZATION AND LICENSE IS HEREBY GIVEN TO ANY PERSON DULY AUTHORIZED TO PERFORM A MARRIAGE CEREMONY WITHIN THE STATE OF CALIFORNIA TO SOLEMNIZE THE MARRIAGE OF THE ABOVE-NAMED PERSONS PURSUANT TO FAMILY CODE SECTION 506. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.			
25A. ISSUE DATE (MM/DD/CCYY) <b>11/12/2015</b>	25B. EXPIRES AFTER (MM/DD/CCYY) <b>02/10/2016</b>	25C. NAME OF COUNTY CLERK <b>DEAN C. LOGAN</b>	25D. SIGNATURE OF COUNTY CLERK OR DEPUTY CLERK <i>[Signature]</i>
25E. MARRIAGE LICENSE NUMBER <b>C2353224</b>	25F. COUNTY OF ISSUE <b>LOS ANGELES</b>	25G. RETURN COMPLETED MARRIAGE LICENSE TO (INCLUDE ADDRESS) <b>12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650</b>	
A NOTARY PUBLIC OR OTHER OFFICER COMPLETING THIS CERTIFICATE VERIFIES ONLY THE IDENTITY OF THE INDIVIDUAL WHO SIGNED THE DOCUMENT TO WHICH THIS CERTIFICATE IS ATTACHED, AND NOT THE TRUTHFULNESS, ACCURACY, OR VALIDITY OF THAT DOCUMENT.			
26A. STATE OF CALIFORNIA, COUNTY OF _____		26D. AFFIX NOTARY SEAL	
26B. SUBSCRIBED AND SWORN TO (OR AFFIRMED) BEFORE ME ON THIS _____ DAY OF _____, 20____		26C. TYPED NAME OF NOTARY _____	
BY _____		26E. SIGNATURE OF NOTARY _____	
PROVIDED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSONS WHO APPEARED BEFORE ME.			
I, THE UNDERSIGNED, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES WERE JOINED BY ME IN MARRIAGE IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.			
27A. DATE OF MARRIAGE (MM/DD/CCYY) <b>11/12/2015</b>	27B. CITY OF MARRIAGE <b>VAN NUYS</b>	27C. COUNTY OF MARRIAGE <b>LOS ANGELES</b>	
28A. SIGNATURE OF OFFICER SOLEMNIZING MARRIAGE <i>[Signature]</i>	28B. RELIGIOUS DENOMINATION (IF CLERGY) <b>NON-DENOMINATION</b>		
28C. NAME OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE (TYPE OR PRINT CLEARLY) <b>ANDREA ORTIZ</b>	28D. OFFICIAL TITLE <b>MINISTER</b>		
28E. ADDRESS: CITY, STATE, COUNTRY AND ZIP CODE <b>14729 VICTORY PLVD, VAN NUYS, CA 91411</b>			
NEW MIDDLE / ID / LAST NAME OF PERSON LISTED IN 1A-1D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION):			
29A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A	29B. MIDDLE	29C. LAST	
30A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A	30B. MIDDLE	30C. LAST	
31. NAME OF COUNTY CLERK <b>DEAN C. LOGAN</b>		31B. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK <i>[Signature]</i>	
		31C. DATE ACCEPTED FOR REGISTRATION <b>MAR 14 2016</b>	

CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH - VITAL RECORDS V5-123 (04/01/04)


This is to certify that this document is a true copy of the official record filed with the Registrar-Recorder/County Clerk.

*Dean C. Logan*  
**DEAN C. LOGAN**  
Registrar-Recorder/County Clerk


This copy is not valid unless prepared on an engraved border displaying the seal and signature of the Registrar-Recorder/County Clerk.

**ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE**

MAY 08 2016



1000001046374





Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “Echo translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento: “Certificado de matrimonio”.

Firma \_\_\_\_\_

# The Pennsylvania State University



By Authority of the Board of Trustees and  
Upon Recommendation of the Faculty, Hereby Confers Upon

Anastasia [REDACTED]

the degree of

Bachelor of Science

The Mary Jean and Frank H. Smeal College of Business

In recognition of the completion of the Major in

Finance

In Testimony Whereof the Undersigned Have Subscribed Their Names  
and Affixed the Seal of the University this month of May, 2017.

*[Signature]*  
President of the Board of Trustees

*[Signature]*  
President of the University



HITE BACK

# The Pennsylvania State University



Por autoridad de la Junta Directiva, además por la recomendación de la Facultad, por la presente confiere **Anastasia**

## El grado de Licenciatura en Ciencias

La Facultad de Negocios Mary Jean y Frank P. Smegal

En reconocimiento a la finalización de la Maestría en

## Finanzas

En testimonio de lo cual, los de abajo firmantes suscribieron sus nombres y colocaron el sello de la Universidad este mes de mayo de 2017.

*Firma*  
Presidente de la junta directiva

*Firma*  
Director de la Universidad

*Firma*  
Vicepresidente Ejecutivo y de la Universidad

## Original: Transcript 2



NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY : SILCHAR

(An Institute of National Importance)

SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Website : www.nits.ac.in

Acad-I

25 August

**TRANSCRIPT**

**PROGRAMME: BACHELOR OF TECHNOLOGY (B.TECH.)**  
**BRANCH: ELECTRONICS & COMMUNICATION ENGINEERING**

1. Name of student : [REDACTED]
2. Registration No : [REDACTED]
3. Year of Admission : [REDACTED]
4. Year of Passing : [REDACTED]

Details of SPI & CPI obtained

Semester	Exam. Held	Subject code	Subject	Credit	Grade obtained	Year of passing in improvement if any
1 <sup>st</sup>	Nov-Dec - 2015	HS 1101	Communication Skills	06	BB	
		MA 1101	Mathematics-I	08	CC	
		EE 1101	Basic Electrical Engineering	06	BB	
		CH 1101	Chemistry	08	BB	
		CE 1101	Engineering Graphics	05	CC	
		CH 1111	Chemistry Laboratory	02	BB	
		ME 1111	Workshop	03	AA	
		<b>Extra curriculum activities = NSS</b>				Non Credit
<b>Total 1<sup>st</sup> semester Performance Index =</b>				<b>38</b>	<b>SPI= 7.47</b>	
2 <sup>nd</sup>	April - 2016	ME 1101	Engineering Mechanics	08	AB	
		MA 1102	Mathematics-II	08	CD	
		EC 1101	Basic Electronics	06	BC	
		PH 1101	Physics	08	CC	
		CS 1101	Introduction to Computing	06	AB	
		CS 1111	Computing Laboratory	02	AB	
		PH 1111	Physics Laboratory	02	BB	
		EE 1111	Electrical Science Laboratory	02	AB	
<b>Total 2<sup>nd</sup> semester Performance Index=</b>				<b>42</b>	<b>SPI= 7.33</b>	
<b>Cumulative Performance Index =</b>				<b>80</b>	<b>CPI= 7.40</b>	
3 <sup>rd</sup>	Nov-Dec - 2016	MA 1201	Mathematics-III	08	CD	
		EC 1201	Signals, Systems and Networks	08	CC	
		CS 1201	Data Structure	08	CD	
		EC 1202	Analog Electronic Circuits	08	CD	
		EC 1203	Semiconductor Devices & Circuits	06	BB	Nov-Dec'17
		EC 1211	Electronics Laboratory-I	02	BB	
		<b>Total 3<sup>rd</sup> semester Performance Index =</b>				<b>40</b>
<b>Cumulative Performance Index =</b>				<b>120</b>	<b>CPI= 6.47</b>	
4 <sup>th</sup>	May-2017	EC 1204	Principles of Communication Engineering	08	BC	
		EC 1205	Pulse and Digital Electronic Circuits	08	BB	
		EC 1206	Analog Integrated Circuits and Technology	08	BC	
		EC 1207	Probability and Random Processes	08	BC	
		HS 1201	Managerial Economics	06	BC	
		EC 1212	Electronics Laboratory-II	02	AA	
<b>Total 4<sup>th</sup> semester Performance Index=</b>				<b>40</b>	<b>SPI= 7.35</b>	
<b>Cumulative Performance Index =</b>				<b>160</b>	<b>CPI= 6.69</b>	

## Translation: Transcripción 2



NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY : SYLCHAR

(Un Instituto de Importancia Nacional)

SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Sitio web : www.nits.ac.in

Acad - PI

25 August

**TRANSCRIPCIÓN****PROGRAMA: LICENCIATURA EN TECNOLOGÍA (B. TECH.)****RAMA: INGENIERÍA ELECTRÓNICA Y DE LA COMUNICACIÓN**

1. Nombre del estudiante : [REDACTED]
2. Número de Registro : [REDACTED]
3. Año de Admisión : [REDACTED]
4. Año de Fallecimiento : [REDACTED]

**Detalles de SPI y IPC obtenidos**

Semestre	Periodo de Examen	Código de Materia	Materia	Crédito	Nota Obtenida	Año de mejora si aplica
1°	Nov-Dic - 2015	HS 1101	Habilidades de Comunicación	06	BB	
		MA 1101	Matemáticas-I	08	CC	
		EE 1101	Ingeniería Eléctrica Básica	06	BB	
		CH 1101	Química	08	BB	
		CE 1101	Gráficos de Ingeniería	HS 1101	CC	
		CH 1111	Laboratorio de Química	HS 1101	BB	
		ME 1111	Taller	HS 1101	AA	
		Actividades curriculares adicionales = NSS			Sin Credito	Aprobado
1° Total de Índice de Desempeño Semestral =			38	SPI= 7.47		
2°	Abril - 2016	ME 1101	Mecánica de Ingeniería	08	AB	
		MA 1102	Matemáticas-II	08	CD	
		EC 1101	Electrónica Básica	06	BC	
		PH 1101	Física	08	CC	
		CS 1101	Introducción a la Informática	06	AB	
		CS 1111	Laboratorio de Computación	02	AB	
		PH 1111	Laboratorio de Física	02	BB	
		EE 1111	Laboratorio de Ciencias Eléctricas	02	AB	
		Total de Índice de Desempeño de 2° Semestre =			42	SPI= 7.33
Índice de Rendimiento Acumulado =			80	CPI= 7.40		
3°	Nov-Dic - 2016	MA 1202	Matemáticas-III	08	CD	
		EC 1201	Señales, Sistemas y Redes	08	CC	
		CS 1201	Estructura de Datos	08	CD	
		EC 1202	Circuitos Electrónicos Analógicos	08	CD	
		EC 1203	Dispositivos Semiconductores y Circuitos	06	BB	Nov-Dic 17
		EC 1211	Laboratorio de Electrónica-I	02	BB	
		Total de Índice de Desempeño de 3° Semestre =			40	SPI= 5.80
Índice de Rendimiento Acumulado =			120	CPI= 6.47		
4°	Mayo - 2017	EC 1204	Principios de la ingeniería de comunicaciones	08	BC	
		EC 1205	Pulsos y Circuitos Electrónicos Digitales	08	BB	
		EC 1206	Circuitos Integrados Analógicos y Tecnología	08	BC	
		EC 1207	Probabilidad y Procesos Aleatorios	08	BC	
		HS 1201	Economía Gerencial	06	BC	
		EC 1212	Laboratorio de Electrónica-II	02	AA	
		Total de Índice de Desempeño de 4° Semestre =			40	SPI= 7.35
Índice de Rendimiento Acumulado =			160	CPI= 6.69		

Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “Echo translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento: “Transcripción”.

Firma \_\_\_\_\_

**Original: Auténtica de MRREE en país concurrente**

**ANEXO DEL OFICIO DSE-AJ**

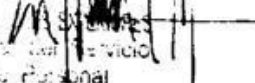
ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DIRECTOR GENERAL ADJUNTO, ENCARGADO DE DESPACHO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS 32 FRACCIÓN XIV Y 48, SEGUNDO PÁRRAFO DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES EN VIGOR.-----

**CERTIFICA** -----

Que la firma del C. Tadeo Berjón Molinares contenida en este documento es similar a la que acostumbra usar en todos los documentos que autoriza y firma como miembro del Servicio Exterior Mexicano, por lo cual se le debe dar fe y crédito. Esta obra bajo el número de expediente DSE/131(SEM)/4428 que se encuentra radicado en los archivos de la Dirección General del Servicio Exterior y de Personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por lo que la presente certificación no prejuzga el contenido de este documento ni otorga valor jurídico alguno a lo expresado en el mismo, la cual se expide para todos los efectos a que haya lugar, en México, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de agosto de dos mil ocho.-----

**TURNO DSE- 35071**

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL



**Translation: Authenticated by the Ministry of Foreign Affairs in a Concurrent Country**

---

**ANNEX TO THE OFFICIAL LETTER DSE-AJ**

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DEPUTY DIRECTOR GENERAL, IN CHARGE OF THE OFFICE OF THE GENERAL DIRECTORATE OF THE FOREIGN SERVICE AND PERSONNEL WITH THE PRINCIPLE OF THE PROVISIONS OF ARTICLES 32 SECTION XIV AND 48, SECOND PARAGRAPH OF THE INTERNAL REGULATIONS OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS IN FORCE.

-----**CERTIFIES**-----

The signature of C. Tadeo Berjón Molinares found on the document is like the one designated to be used in all documents which is authorized, moreover signed as a member of the Mexican Foreign Service, consequently this signature is valid and creditable. This work is under file number DSE/131 (SEM)/4428 which is recorded in the files of the General Directorate of the Foreign Service and Personnel of the Ministry of Foreign Affairs. Therefore, the current certification does not preconceive the content of the document, nor does it grant any legal value to what is declared in that respect, which refers to all the consequences that may arise, in Mexico, Federal District, on the twenty-seventh day of the month of August of two thousand and eight. -----

**DS3-3507 SHIFT**



**SIGNATURE**

**General Directorate of Foreign Service and Personnel**

I, Katherine Melissa Muñoz Salazar, in my capacity as president of the agency “Echo Translate”, hereby declare that I am competent to translate from English to Spanish and that the following translation is a correct and faithful translation to the best of my knowledge of the document: “Authentication.”

Signature \_\_\_\_\_

**Original: Modelo de Auténtica**



**Translation: Authenticated Model**



RR.EE.

Nº 0149912

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

*Round  
stamp*

The undersigned official of the Ministry of Foreign Affairs CERTIFIES: That the signature authorizing the preceding document is AUTHENTIC and corresponds to Martaluz Angulo de d'Aubuisson, in the exercise of her duties as Consul of the Republic of El Salvador accredited to the Republic of Guatemala, with headquarters in Guatemala City, due to its resemblance with the signature registered in this Secretary of State.

IMPORTANT NOTICE: This authentication is limited to the mentioned signature, and the official of the Ministry of Foreign Affairs assumes no responsibility for the content or the legal validity of the preceding document, limiting itself solely to recognizing the authenticity of the signature of the official in reference.

Antiguo Cuscatlán, May 11<sup>th</sup>, 2010.

*Round  
stamp*

*Signature*

CECILIA GUADALUPE MARTINEZ AVALOS  
ADVISOR TO THE DIRECTORATE GENERAL OF THE FOREIGN SERVICE

*Round  
stamp*

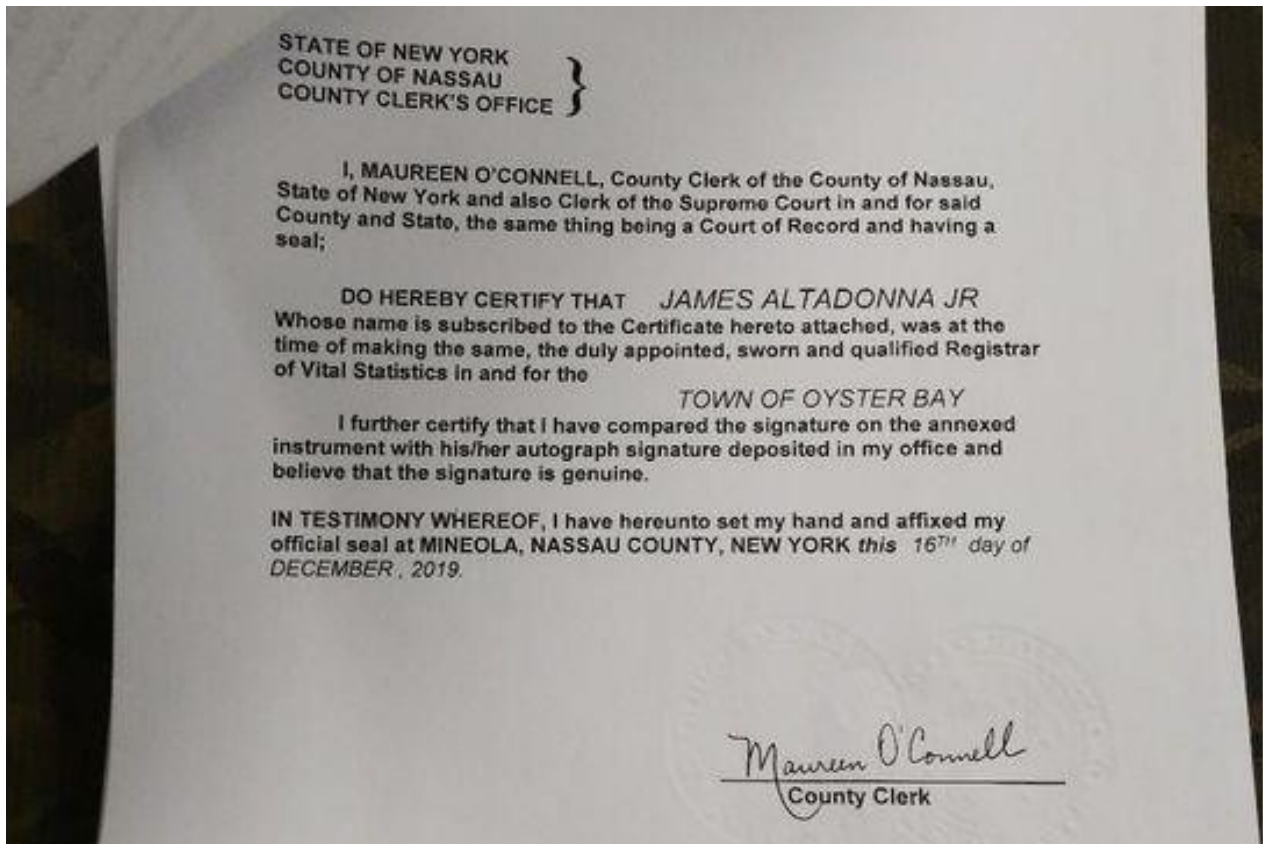


I, Katherine Melissa Muñoz Salazar, in my capacity as president of the agency “Echo Translate”, hereby declare that I am competent to translate from English to Spanish and that the following translation is a correct and faithful translation to the best of my knowledge of the document: “Authentication.”

Signature \_\_\_\_\_

**Original: Authentication**

**Translation: Autenticación**



ESTADO DE NUEVA YORK  
 CONDADO DE NASSAU  
 OFICINA DEL SECRETARIO DEL CONDADO }  
 }

Yo, MAUREEN O'CONNELL, secretario del condado de Nassau, Estado de Nueva York y también secretario de la Suprema Corte para dicho Condado y Estado, lo mismo siendo un tribunal de registro y teniendo un sello;

POR MEDIO DE LA PRESENTE CERTIFICO QUE *JAMES ALTADONNA JR*  
 Cuyo nombre esta suscrito en el certificado adjunto, se encontraba al momento de realizar la misma, el registrador debidamente designado, juramentado y calificado de estadísticas vitales en y para el la

*TOWN OF OYSTER BAY*

Yo certifico que he comparado la firma del instrumento anexo con su firma autografiada depositada en mi oficina y creer que dicha firma es genuina.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL he puesto mi mano y colocado mi sello en MINEOLA, CONDADO DE NASSAU, NUEVA YORK este día *16 de diciembre de 2019*.

*Firma*

Secretario del Condado

Por la presente, yo Katherine Melissa Muñoz Salazar, en calidad de presidenta de la agencia “Echo translate”, declaro que soy competente para traducir del inglés al español y que la siguiente traducción es una traducción correcta y fiel hasta mi leal saber y entender del documento: “Certificado de autenticación”.

Firma \_\_\_\_\_

## **4. RECOMMENDATIONS**

### **1. Develop Strong Bilingual Proficiency and Cultural Awareness**

Before entering the field of translation, students must possess a high level of proficiency in the target language, including a deep understanding of the grammar, syntax, idiomatic expressions, and cultural nuances. It's not enough to "know" the target language—students must understand how meaning is constructed within its different cultural context. (Newmark, 1988)

### **2. Familiarize Yourself with the Translation Process**

Students should understand that translation is a multi-step process, not a one-time task. The process includes reading and analyzing the source text, identifying challenges (such as idiomatic expressions or cultural references), selecting appropriate tools, translating, reviewing, and finalizing the work. (Vinay & Darbelnet, 1995)

### **3. Study and Practice Translation Techniques Early**

Learning and practicing translation techniques such as modulation, transposition, equivalence, and adaptation helps students move beyond literal translation and produce more natural, effective texts. These techniques allow for flexible thinking and greater fidelity to meaning, rather than just words. (Vinay & Darbelnet, 1995)

Learning and practicing translation techniques such as modulation, transposition, equivalence, and adaptation helps students move beyond literal translation and produce more natural, effective texts. These techniques allow for flexible thinking and greater fidelity to meaning, rather than just words. (Vinay & Darbelnet, 1995)

### **4. Learn to Use Translation Tools Responsibly**

Modern translation often involves Computer-Assisted Translation (CAT) tools, glossaries, and machine translation. Students should begin familiarizing themselves with these technologies while remembering that tools should assist—not replace—the human translator.

## **5. Build Research and Critical Thinking Skills**

Translation requires more than language fluency—it also demands analytical skills to interpret texts, conduct terminology research, and make decisions based on audience and purpose. A curious, detail-oriented mindset is essential to solving translation challenges and ensuring text accuracy. (Vinay & Darbelnet, 1995)

## 5. CONCLUSION

The translation process, as demonstrated in this portfolio, highlights the importance of integrating knowledge, practice, and technology in order to achieve high-quality results. Translation is not a purely mechanical transfer of words from one language to another; it requires creativity, precision, and an awareness of cultural and contextual nuances. Newmark (1988) describes translation as “a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language” (p. 7), which underscores the central role of the translator, who must not only decode the meaning of the source text but also skillfully adapt it into the target language.

In addition, the use of a structured translation process proved to be indispensable. Following a process gives translators a framework and an order in which to approach their tasks. It allows them to break down the complexity of a translation into manageable steps, resulting in translations that were not only faithful to the original but also coherent and accessible to the intended audience.

Translation also requires the ability to adapt to different contexts and formats. The portfolio included image-based documents and official certificates, which often presented challenges related to layout, structure, and specific terminology. The familiarization with different document formats was crucial to reproduce the meaning of the source text in the target language with precision. This reflects Newmark’s (1988) view of translation as both an art and a discipline, because it involves not only technical accuracy but also the judgment and sensitivity of the translator.

The use of tools for extracting text from images, as well as AI platforms for generating draft translations, supported the efficiency of the work. Lynne Bowker emphasizes that “translators are increasingly turning to computer-aided translation tools as a way to increase their productivity and improve consistency” (Bowker, 2002, p.1), a statement that resonates with the practices documented here. These tools made it possible to work more quickly and systematically, but they also required the critical intervention of the translator, who ensured that the output was refined, natural, and aligned with the communicative purpose of the document.

Moreover, this portfolio proves that translation is not only a technical task but also an intellectual and cultural exercise that requires continuous learning and reflection. By following a structured translation process, engaging with technological tools, and developing familiarity with various document formats, it was possible to achieve accurate and reliable translations.

In conclusion, the work presented here affirms that translation is both an art and a discipline. It demands concentration, practice, and adaptation, while also benefitting from the support of modern tools and methodologies. As Nida reminded us, translation is ultimately about reproducing meaning naturally and effectively in the target language (Nida, 2021). The lessons learned throughout this portfolio underscore the essential role of the translator as a mediator between languages, cultures, and, in recent days, between humans and technology.

## 6. REFERENCES

- Asencio, R. M., & García de Toro, C. (2005). *Experiencias De Traducción/ Experiences of Translation* (I. García Izquierdo, Ed.). Universitat Jaume I.
- Bowker, L. (2002). *Computer-aided Translation Technology: A Practical Introduction*. University of Ottawa Press.
- Kane, H. (2020). *Teaching Translation Techniques to Second Language Learners. Studies in English Language Teaching*. Scholink Co; Ltd.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). *Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. Meta: Journal des traducteurs*. Research Gate. Retrieved September 5, 2025.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice-Hall International.
- Nida, E. (2021). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating (Second Edition)* (Second ed.). Brill.
- Steiner, G. (1998). *After Babel: aspects of language and translation*. Oxford University Press.
- Venuti, L. (1998). *The scandals of translation : towards an ethics of difference*. Routledge.
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. John Benjamins. Juan C. Sager. Retrieved September 5, 2025.

## 7. ANNEX

### 7.1. Agency Logo



### 7.2. Organization chart

